Request for Tender

For

SIGNALING FIREWALL SOLUTION

For

Mobile Interim Company 1 S.A.L

Reference Number: MIC1/RFT/CFO-PRO/ 0816-26

Beirut-Lebanon, October-2026

Table of Contents

Contents

1.1 Contract Summary 4
Article 1: Identification of the Contract and its Subject 6
Article 2: Bidders Eligible for Participation in this Contract 6
Article 3: Method of Contract Awarding 7
Article 4: Conditions for the Participation of the Eligible Bidders 8
Article 5: Collective proposals or joint tenders (Article 23 of the Public Procurement Law) 13
Article 6: Requests for clarification (Article 21 of PPL) 14
Article 7: Validity of the Proposal (Article 22 of the Public Procurement Law) 15
Article 8: Bid Security (Article 34 of the Public Procurement Law) 15
Article 9: Performance Guarantee (Article 35 of the Public Procurement Law) 16
Article 10: Method of Guarantee Payment (Article 36 of the Public Procurement Law) 16
Article 11: Submission of Bids 16
Article 12: Opening and Evaluation of Bids 18
Article 13: Bidder exclusion 20
Article 14: Prohibition of Negotiations with Bidders (Article 56 of the Public Procurement Law) 20
Article 15: Lifting of Banking Secrecy 20
Article 16: Cancellation of the procurement and/or any of the procedures thereof 20
Article 17: Regulations related to Abnormally Low Bids 20
Article 18: Acceptance of the successful tender (or provisional award) and entry into force of the procurement contract 21
Article 19: Costs and Stamp Duty 22
Article 20: Execution Period 22
Article 21: The contract value and the conditions of its modification (Article 29 of the Public Procurement Law) 22
Article 22: Contract Execution and Acceptance (Article 32 of the Public Procurement Law) 22
Article 23: Subcontracting (Article 30 of the Public Procurement Law) 23
Article 24: Supervision of the execution and statements of works (Provisions of Article 31 of the Public Procurement Law) 24
Article 25: Accidents and Responsibilities 24
Article 26: Payment of the Contract Value (Article 37 of the Public Procurement Law) 25
Article 27: Penalties (Article 38 of the Public Procurement Law) 25
Article 28: Reasons for the termination of the contract and the results thereof (Article 33 of the Public Procurement Law) 27
Article 29: Deduction from a security (Article 39 of the Public Procurement Law) 28
Article 30: Exclusion (Article 40 of the Public Procurement Law) 28
Article 31: Force Majeure 28

Article 32: Integrity 28
Article 33: Complaints and Objections 28
Article 34: Competent Judiciary 29
Article 35: Corporate VPN Lines 29
Article 36: Business Continuity & Crisis Management Requirements 30
Appendices 31

The Lebanese Republic
Mobile Interim Company 1 sal
Alfa is the brand name owned by Mobile Interim Company 1 SAL which is managing the first Lebanese mobile network for the benefit of the Republic of Lebanon / Ministry of Telecommunications.
Alfa plays a pioneering and pivotal role in the digital transformation process in Lebanon by leading innovation, employing technology to serve society, and laying the foundations of a customer service culture based on digital sustainability and trust.

Public Tender for Quotation for the Contract Awarding of Signaling Firewall Solution	
1.1 Contract Summary	
Procuring Entity Name	Mobile Interim Company 1 sal
Procuring Entity Address	Parallel Towers, block A, Barbar Aboujaode street,Dekwaneh, Beirut Lebanon
Registration Number and Date	Baabda /72514/ September 4, 2002
Bid/tender Address	Parallel Towers, block A, Barbar Aboujaoude street,Dekwaneh, Beirut Lebanon
Bid/tender Subject	SIGNALING FIREWALL SOLUTION
Contract Awarding Method:	Public Tender
Type of Contract awarding:	Supplies, Services
Validity of the Proposal[1]	180 days from the final date of proposals' submission
Bid/Tender Security[2]	A bid bond amounting 30,000 USD from the participating supplier's bank or in cash at MIC1 Treasury department is requested as per Article 8.
Bid/Tender Security Validity Period[3]	The Bid Security validity period is determined by adding 28 days to the validity of the proposal.
Performance Guarantee[4]	10% of the contract value.
Opening Price (Specific to Public Bid)	-
Award Criteria:	Best technical and commercial proposal
Location for Obtaining Bid/Tender documents	Refer to enclosed documents.
Location for Submitting Bids	Parallel Towers, block A, Barbar Aboujaode street, Dekwaneh, Beirut Lebanon
Location for Bid /tender Evaluation	Parallel Towers, block A, Barbar Aboujaode street, Dekwaneh, Beirut Lebanon
Execution Period	Within 6 months upon PO issuance.

الجمهورية اللبنانية
موبايل إنتريم كومباني 1 ش.م.ل.
ألفا هو الاسم التجاري الذي تملكه MIC1 التي تدير أول شبكة خلوية تاسست في لبنان لمصلحة الجمهورية اللبنانية ممثلة بوزارة الاتصالات (MoT).
تؤدي ألفا دورا رائدا ومحوريا في مسيرة التحول الرقمي في لبنان من خلال قيادة الابتكار، وتوظيف التكنولوجيا في خدمة المجتمع، ووضع أسس ثقافة خدمة زبائن قائمة على الإستدامة الرقمية والثقة.

مناقصة عمومية لتلزيم Signaling Firewall Solution	
1.1 مُلخّص عن الصفقة	
إسم الجهة الشارية	موبايل إنتريم كومباني 1 ش.م.ل.
عنوان الجهة الشارية	برالیل تاورز، المبنى أ، شارع بربر أبوجوده، الدكوانه، بيروت، لبنان
رقم وتاريخ التسجيل	بعبدا /72514 / 4 أيلول 2002
عنوان المناقصة /المزايدة	برالیل تاورز، المبنى أ، شارع بربر أبوجوده، الدكوانه، بيروت، لبنان
موضوع المناقصة /المزايدة	SIGNALING FIREWALL SOLUTION
طريقة التلزيم	مناقصة عمومية
نوع التلزيم	لوازم، خدمات
مدة صلاحية العرض[1]	180 يومًا من تاريخ الموعد النهائي لتقديم العروض
ضمان العرض[2]	يطلب ضمان العرض بمبلغ 30,000 USD من بنك المورد المشارك أو يدفع نقدًا في قسم Treasury في MIC1 حسب المادة 8.
مدة صلاحية ضمان العرض[3]	تُحدد مدة صلاحية ضمان العرض بإضافة /28/ يوم على مدة صلاحية العرض.
ضمان حسن التنفيذ[4]	10% من قيمة العقد.
سعر الإفتتاح (خاص بالمزايدة العمومية)	-
الإرساء	العرض التقني والمالي الأفضل
مكان استلام دفتر الشروط	الرجوع إلى الوثائق المرفقة.
مكان تقديم العروض	برالیل تاورز، المبنى أ، شارع بربر أبوجوده، الدكوانه، بيروت، لبنان
مكان تقييم العروض	برالیل تاورز، المبنى أ، شارع بربر أبوجوده، الدكوانه، بيروت، لبنان
مدة التنفيذ	خلال 6 أشهر من تاريخ إصدار أمر الشراء.

Contract Currency	USD
Payment of Contract Value[5]	-30% Down Payment. -30% upon delivery, 45 days from invoice receipt. -30% upon provisional acceptance, 45 days from invoice receipt. -10% upon final acceptance, 45 days from invoice receipt. All payments should be made cash in LBP at market rate on payment date.

عملة العقد	دولار أمريكي
دفع قيمة العقد[5]	30%دفعة أولى. 30%عند التسليم، خلال 45 يوماً من تاريخ استلام الفاتورة. 30% عند القبول المؤقت، خلال 45 يومًا من تاريخ استلام الفاتورة. 10%عند القبول النهائي، خلال 45 يومًا من تاريخ استلام الفاتورة. تُسدَّد جميع الدفعات نقدًا بالليرة اللبنانية وفق سعر السوق في تاريخ الدفع.

[1] Article 22 of the Public Procurement Law
[2] Article 34 of the Public Procurement Law
[3] Article 34 of the Public Procurement Law
[4] Article 35 of the Public Procurement Law
[5] Article 37 of the Public Procurement Law

[1] م. 22 من ق.ش.ع
[2] م. 34 من ق.ش.ع
[3] م. 34 من ق.ش.ع
[4] م. 35 من ق.ش.ع
[5] م. 37 من ق.ش.ع

Section 1

Special Provisions for Bid Submission and Contract Awarding

Article 1: Identification of the Contract and its Subject

1- MIC1 issues, in accordance with the provisions of the Public Procurement Law, by means of a sealed envelope, a tender for the contract awarding **of Signaling Firewall Solution** in accordance with this Tender document and its appendices, all of which are considered an integral part thereof.

2- In the event of any conflict between the provisions of this Tender document and the provisions of the Public Procurement Law, the provisions of the Public Procurement Law shall apply.

3- The contract awarding shall be published on the central electronic platform of the Public Procurement Authority and on the specific website of the Procuring Entity ((https://www.alfa.com.lb/en/businessopportunity), and through any means determined by the Procuring Entity.

4- Appendices to the Tender document

- Appendix 1: RFT Documents
- Appendix 2: Declaration/Undertaking document
- Appendix 3: Integrity Declaration
- Appendix 4: Bid Security Letter
- Appendix 5: Non-Disclosure Agreement
- Appendix 6: Supplier Compliance Form
- Appendix 7: Joint Venture Partner Information
- Appendix 8: General Security Requirements For Third Parties.

5- This Tender document can be accessed, and a copy thereof can be obtained through MIC1 website, and it shall be also published on the central electronic platform of the Public Procurement Authority.

6- The provisions of the Public Procurement Law and other applicable regulations apply to this Bid/Tender document.

Article 2: Bidders Eligible for Participation in this Contract

- The bidder shall be a legally registered company with proven experience in the field of telecommunications

القسم الأول

أحكام خاصة بتقديم العروض وارساء التلزيم

المادة 1: تحديد الصفقة وموضوعها

1- تُجري (MIC1) وفقًا لأحكام قانون الشراء العام وبطريقة الظرف المختوم مناقصة عمومية لتلزيم **Signaling Firewall Solution** وفق دفتر الشروط هذا ومرفقاته التي تُعتبر كلها جزأً لا يتجزأ منه.

2- عند التعارض بين أحكام دفتر الشروط هذا وأحكام قانون الشراء العام تطبق أحكام قانون الشراء العام.

3- تتم الدعوة الى هذا التلزيم عبر الإعلان على المنصة الالكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام وعلى الموقع الالكتروني الخاص بالجهة الشارية (https://www.alfa.com.lb/en/businessopportunity) وفي أي وسيلة تحددها الجهة الشارية.

4- مرفقات دفتر الشروط

- الملحق رقم 1: RFT Documents
- الملحق رقم 2: مستند التصريح/التعهد
- الملحق رقم 3 : مستند تصريح النزاهة
- الملحق رقم 4: نموذج ضمان العرض
- الملحق رقم 5: Non-Disclosure Agreement
- الملحق رقم 6: Supplier Compliance Form
- الملحق رقم 7: **معلومات شركاء تحالف الشركات**
- الملحق رقم 8: General Security Requirements For Third Parties

5- يمكن الإطلاع على دفتر الشروط هذا والحصول على نسخة منه من موقع الشركة الالكتروني ، كما يُنشر على المنصة الالكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام.

6- يُطبق على دفتر الشروط هذا أحكام قانون الشراء العام والأنظمة الأخرى المرعية الإجراء.

المادة 2: العارضون المسموح لهم الإشتراك بهذه الصفقة

- يجب أن يكون العارض شركة مسجّلة قانوناً، ولديها خبرة مثبتة في مجال أمن الاتصالات، وحماية شبكات الإشارات، وحلول أمن الشبكات.

security, signaling protection, and network security solutions.
- The bidder shall have demonstrated experience in the supply, implementation, integration, and support of Signaling Firewall solutions protecting SS7, SIGTRAN, GTP-C, Diameter, SIP and/or other telecom signaling interfaces.
- The bidder shall have successfully delivered and commissioned similar projects for Mobile Network Operators, Telecom Service Providers, or equivalent critical infrastructure operators.
- The bidder shall be either:
- The original manufacturer of the proposed Signaling Firewall solution; or
- An authorized partner, distributor, or system integrator officially certified by the manufacturer.
- The proposed solution shall be provided by a recognized vendor with a proven installed base and active support capability for signaling security products.
- The bidder shall demonstrate availability of qualified technical resources with relevant certifications and experience in SS7/Diameter/GTP-C/SIP security, telecom signaling protocols, and cybersecurity operations.
- The bidder shall have the capability to provide implementation services, integration with existing telecom infrastructure, technical support, software updates, security patches, and lifecycle maintenance services.
- The bidder shall comply with all applicable cybersecurity, data protection, and telecom regulatory requirements.

The Procuring Entity reserves the right to verify the bidder's submitted references, certifications, and previous experience as part of the technical evaluation process.

Article 3: Method of Contract Awarding

1. Contract Awarding is conducted through a public tender based on the best technical and commercial scoring.

2. The provisional award is given to the bidder accepted administratively and technically, who has submitted the best total price for the contract.

3. If prices are equal among bidders, the tender is re-conducted through sealed envelopes among the bidders themselves in the same session. If they refuse to submit new quotations or if their prices remain equal, the winning bidder is determined by drawing lots among the bidders with equal offers.

- يجب أن يتمتع العارض بخبرة مثبتة في توريد وتنفيذ ودمج ودعم حلول جدران حماية الإشارات (Signaling Firewall) المخصصة لحماية بروتوكولات وواجهات الاتصالات، بما في ذلك SS7 و SIGTRAN و GTP–Cو Diameter و SIP و/أو غيرها من واجهات إشارات الاتصالات.
- يجب أن يكون العارض قد نفّذ ووضع في الخدمة بنجاح مشاريع مماثلة لصالح مشغلي شبكات الهاتف المحمول، أو مزوّدي خدمات الاتصالات، أو مشغلي البنى التحتية الحيوية المماثلة.
- يجب أن يكون العارض أحد الجهات التالية:
  - المصنّع الأصلي لحل جدار حماية الإشارات المقترح؛ أو
  - شريكاً معتمداً، أو موزعاً معتمداً، أو جهة تكامل أنظمة (System Integrator)معتمدة رسمياً من قبل المصنّع.
- يجب أن يكون الحل المقترح مقدّماً من مورّد معترف به، يتمتع بقاعدة تركيب مثبتة وخبرة عملية موثّقة، إضافةً إلى قدرات دعم فني فعّالة لمنتجات أمن الإشارات.
- يجب على العارض إثبات توافر موارد فنية مؤهلة تتمتع بالشهادات والخبرات ذات الصلة في أمن بروتوكولات SS7 و Diameter و GTP–Cو SIP، وبروتوكولات إشارات الاتصالات، وعمليات الأمن السيبراني.
- يجب أن يتمتع العارض بالقدرة على تقديم خدمات التنفيذ، والدمج مع البنية التحتية الحالية للاتصالات، والدعم الفني، وتحديثات البرمجيات، والتصحيحات الأمنية، وخدمات الصيانة طوال دورة حياة الحل.
- يجب على العارض الامتثال لجميع متطلبات الأمن السيبراني وحماية البيانات والمتطلبات التنظيمية الخاصة بقطاع الاتصالات المعمول بها.

تحتفظ الجهة الشارية بحق التحقق من المراجع والشهادات والخبرات السابقة المقدّمة من قبل العارض، وذلك كجزء من عملية التقييم الفني.

المادة 3: طريقة التلزيم والإرساء

1. يجري التلزيم بطريقة المناقصة العمومية أساس تقديم العرض الأفضل تقنياً ومالياً.

2. يسند التلزيم مؤقتًا الى العارض المقبول شكلًا من الناحية الإدارية والفنية والذي قدم السعر الإجمالي الأفضل للصفقة.

3. إذا تساوت الأسعار بين العارضين أعيدت الصفقة بطريقة الظرف المختوم بين أصحابها دون سواهم في الجلسة نفسها، فإذا رفضوا تقديم عروض

أسعار جديدة أو إذا ظلت أسعارهم متساوية عين الملتزم المؤقت بطريقة القرعة بين أصحاب العروض المتساوية.

المادة 4: شروط مشاركة العارضين

1- يجب أن تتوافر في العارضين الشروط التالية، ويصرح عنها وفق المستندات المطلوبة في الفقرة (أولًا: الغلاف رقم (1) الوثائق والمستندات الإدارية) من هذه المادة:

أ- ألّا يكون قد ثَبُتَت مخالفتهم للأخلاق المهنية المنصوص عليها في النصوص ذات الصلة، إن وُجدت؛

ب- الأهلية القانونية لإبرام عقد الشراء؛

ج- الايفاء بالالتزامات الضريبية واشتراكات الضمان الاجتماعي؛

د- ألا يكون قد صَدَرَت بحقهم أو بحق مديريهم أو مستخدميهم المعنيين بعملية الشراء أحكام نهائية ولو غير مبرمة تُدينهم بارتكاب أيّ جرم يتعلّق بسلوكهم المهني، أو بتقديم بيانات كاذبة أو ملفّقة بشأن أهليّتهم لإبرام عقد الشراء أو بإفساد مشروع شراء عام أو عملية تلزيم، وألّا تكون أهليّتهم قد أُسقِطَت على نحوٍ آخر بمقتضى إجراءات إيقاف أو حرمان إدارية، وألا يكونوا في وَضع الإقصاء عن الاشتراك في الشراء العام؛

هـ- ألا يكونوا قيد التصفية أو صَدَرَت بحقهم أحكام إفلاس؛

و- ألا يكونوا قد حُكِموا بجرائم اعتياد الربى وتبييض الأموال بموجب حُكم نهائي وإن غير مُبرم؛

ز- ألا يكونوا مشاركين في السلطة التقريرية لسلطة التعاقد وألا يكون لديهم مع أيّ من أعضاء السلطة التقريرية مصالح مادية أو تضارب مصالح؛

ح- غير ذلك من الشروط التي تَفرِضها سلطة التعاقد في دفتر الشروط الخاص بمشروع الشراء والتي تتناسب مع الاعمال المطلوبة.

ط- افادة من وزارة الاقتصاد تثبت انطباق احكام قانون مقاطعة العدو الاسرائيلي (نبذة مضافة بالقانون رقم ٣٠٩ تاريخ ٢٠٢٣/٤/١٩)

ي- التصريح عن اصحاب الحق الاقتصادي (نبذة مضافة بالقانون رقم ٣٠٩ تاريخ ٢٠٢٣/٤/١٩)

2- يقدم العرض بصورة واضحة وجليّة جداً من دون أي شطب أو حك أو تطريس.

3- يصرح العارض في عرضه أنه اطلع على دفتر الشروط الخاص هذا والمستندات المتممة له وأخذ نسخة عنه؛ وأنه يقبل الشروط المبينة فيه ويتعهد التقيّد بها وتنفيذها جميعها من دون أي نوع من أنواع التحفظ أو الاستدراك وأنه يقدم عرضه على هذا الأساس ويلصق على

Article 4: Conditions for the Participation of the Eligible Bidders

1- Bidders shall meet the following conditions, declared in accordance with the required documents in the First section of this Article mentioned below as (First: Envelope No. (1) Administrative Documents and Transactions) :

a- That there is no proven violation, by the bidders, of professional ethics generally accepted and stipulated in the relevant provisions, if any;

b- That they have the legal capacity to enter into the procurement contract;

c- That they have fulfilled their obligations to pay taxes and social security contributions;

d- That they have not been convicted, neither their directors nor employees involved with the procurement process, by a court decision of any criminal offence - even if the verdict can still be appealed - related to their professional conduct or the making of false statements or misrepresentations as to their qualifications to enter into a procurement contract, or corrupting a public procurement or a contract awarding process, or have not been otherwise disqualified pursuant to administrative suspension or debarment proceedings, or have been in a situation of exclusion from participation in public procurements;

e- That they are not the subject of legal proceedings for insolvency or bankruptcy, or were declared bankrupt by a court of law;

f- That they have not been convicted by a court decision - even if the verdict can still be appealed - of usury or money laundering;

g- That they have not participated in the decision-making process of the contracting authority or have any conflict of interest, or any material interest linking them to any of the decision makers;

h- Any other conditions set forth by the contracting authority in the tender documents that are commensurate with the required works;

i- Certificate from the Ministry of Economy proving compliance with the provisions of the Law on Boycott of Israel (added by Law No. 309, dated April 19, 2023).

j- Declaration of the economic beneficiaries (according to Law No. 309, dated April 19, 2023).

2- The bid must be submitted clearly and unequivocally without any deletion, alteration, or modification.

3- The bidders state in their offer that they have reviewed this Tender document and its complementary documents and have obtained a copy. They accept and undertake to adhere to all the conditions outlined therein without any reservations or exceptions. The bidder submits their offer on this basis and affixes financial stamps worth one million Lebanese pounds covering all the documents (a copy of the declaration is attached to this document).

4- Any bid containing reservations or exceptions is rejected.

5- The bidder mentions in their offer a clear address and place of residence for prompt communication.

التصريح طوابع مالية بقيمة مليون ليرة لبنانية تغطي المستندات كافة (صورة التصريح مرفقة بهذا الدفتر).

4- يرفض كل عرض يشتمل على أي تحفّظ أو استدراك.

5- يحدّد العارض في عرضه عنوانًا واضحًا له ومكانًا لإقامته لكي يتم إبلاغه ما يجب إبلاغه إيّاه بالسرعة الممكنة.

It is worth highlighting: Bidder is informed of, and undertakes to abide by, the legal requirements of the Republic of Lebanon concerning the Boycott of Israel in accordance with the law dated June 23rd, 1955.

Therefore, Bidder shall not hold Israeli nationality, or be domiciled in or resident of Israel, or work for it, directly or indirectly, or represent or act for, in any way, directly or indirectly, the interests of Israel or an Israeli entity. Bidder shall not have any main or branch factories or assembly plants or offices in Israel, and shall not participate in any Israeli business. Bidder shall not license its name, trademarks, manufacturing or technological patents to any Israeli individual or entity, and shall not provide any technological assistance to any Israeli business.

In addition, no person holding Israeli nationality or domiciled in or resident of Israel or working for it directly or indirectly or representing or acting for, in any way, directly or indirectly, the interests of Israel or an Israeli entity may be employed or used, in any way, directly or indirectly, by the Bidder in the project subject to the RFT. Bidder is explicitly obliged to take into consideration this requirement in the allocation and management of its personnel resources, employees, contractors and subcontractors for any activity or solution or mean whatsoever linked to Israel and contributing to the project subject of the RFT.

Any time the Bidder violates such requirements and / or any direct or indirect relation between the Bidder and Israel is brought to MIC1's knowledge, MIC1 shall immediately exclude the Bidder from the RFT process or terminate the PO/contract without the need for any judicial or extra-judicial proceedings and without incurring any liability whatsoever to the affected Bidder / Bidders and / or any third party.

(Killing Factor)

ومن الجدير بالذكر: على العارض العلم بالمتطلبات القانونية للجمهورية اللبنانية فيما يتعلق بمقاطعة إسرائيل، ويتعهد بالالتزام بها وفقاً لقانون تاريخ 23 حزيران 1955.

لذلك، لا يجوز للعارض أن يحمل الجنسية الإسرائيلية، أو أن يكون مقيمًا في إسرائيل، أو العمل فيها، بشكل مباشر أو غير مباشر، أو تمثيل أو العمل بأي شكل من الأشكال، بشكل مباشر أو غير مباشر، لمصالح إسرائيل أو كيان إسرائيلي. لا يجوز للعارض أن يكون لديه أي مصانع رئيسية أو فرعية أو مصانع تجميع أو مكاتب في إسرائيل، ولا يجوز له المشاركة في أي عمل تجاري إسرائيلي. لا يجوز للعارض ترخيص اسمه أو علاماته التجارية أو براءات الاختراع الصناعية أو التكنولوجية لأي فرد أو كيان إسرائيلي، ولا يجوز له تقديم أي مساعدة تكنولوجية لأي شركة إسرائيلية.

بالإضافة إلى ذلك، لا يجوز توظيف أو استخدام أي شخص يحمل الجنسية الإسرائيلية أو يقيم أو يقيم في إسرائيل أو يعمل فيها بشكل مباشر أو غير مباشر أو يمثل أو يتصرف، بأي شكل من الأشكال، بشكل مباشر أو غير مباشر، مصالح إسرائيل أو كيان إسرائيلي، بأي شكل من الأشكال، بشكل مباشر أو غير مباشر، من قبل العارض في المشروع الخاضع لـ RFT. إن العارض ملزم بأخذ هذا المطلب في الاعتبار عند تخصيص وإدارة موارد الموظفين والموظفين والمقاولين والمقاولين من الباطن لأي نشاط أو حل أو أي وسيلة مرتبطة بإسرائيل والمساهمة في موضوع المشروع في RFT.

في أي وقت ينتهك العارض هذه المتطلبات و/أو أي علاقة مباشرة أو غير مباشرة بين العارض وإسرائيل يتم إبلاغ MIC1 بها، يجب على MIC1 استبعاد مقدم العرض على الفور من عملية RFT أو إنهاء أمر الشراء/العقد دون الحاجة إلى أي إجراءات قضائية أو إضافية – الإجراءات القضائية ودون تحمل أي مسؤولية مهما كانت تجاه مقدم العطاء/ مقدمي العطاءات المتضررين و/أو أي طرف ثالث.

(تحت طائلة استبعاد العارض)

First: Envelope No. (1) Administrative Documents and Transactions

A- General Conditions:

1- Undertaking Letter (Declaration), according to the attached form, signed and stamped by the bidder, this Undertaking includes the bidder's confirmation of their commitment to the price and

أولًا: الغلاف رقم (1) الوثائق والمستندات الإدارية

أ- الشروط العامة الموحدة:

1- كتاب التعهد (التصريح) وفق النموذج المرفق موقّعًا وممهورًا من العارض مع طوابع بقيمة

the validity of the offer. A financial stamp of 1,000,000 LBP is affixed.	1,000,000 (مليون) ليرة لبنانية ويتضمن التعهد، تأكيد العارض لالتزامه بالسعر وبصلاحية العرض.
2- Commercial Circular specifying the authorized signatory of the bidder and a sample of their signature.	2- إذاعة تجارية يُبيَّن فيها صاحب الحق المفوّض بالتوقيع عن العارض ونموذج توقيعه.
3- Legal Authorization: If the offer is signed by someone other than the person authorized to sign according to the commercial circular, it must be notarized by a notary public.	3- التفويض القانوني اذا وقع العرض شخص غير الشخص الذي يملك حق التوقيع عن العارض بحسب الإذاعة التجارية، مصدّق لدى الكاتب العدل.
4- Police Record of the Authorized Signatory or his “legal representative”, not exceeding three months from the bid opening date.	4- سجل عدلي للمفوض بالتوقيع أو "من يمثله قانونًا" لا يتعدى تاريخه الثلاثة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.
5- Partnership Contract legalized by a notary public if required.	5- عقد الشراكة مصدق لدى الكاتب العدل في حال توجبه.
6- Registration Certificate before the Directorate of Value Added Tax, if applicable, or a certificate of non-registration if not subject to it. In the latter case, the bidder commits to their bid price even if they become registered for VAT during the execution period.	6- شهادة تسجيل العارض لدى مديرية الضريبة على القيمة المضافة إذا كان خاضعاً لها، أو شهادة عدم التسجيل اذا لم يكن خاضعًا، وفي هذه الحالة يلتزم العارض بسعره وان أصبح مسجلًا في الضريبة على القيمة المضافة خلال فترة التنفيذ.
7- Registration Certificate issued by the Ministry of Finance – Department of Revenue.	7- شهادة تسجيل العارض لدى وزارة المالية – مديرية الواردات.
8- Certificate issued by the Ministry of Finance proving the bidder's compliance with tax obligations.	8- إفادة صادرة عن وزارة المالية تثبت إيفاء العارض بالإلتزامات الضريبية المتوجبة عليه.
9- Clearance Certificate from the National Social Security Fund “comprehensive or valid for participation in public tenders and bids” valid on the date of the bid opening session, stating that the bidder has paid all his subscriptions (the bidder must be registered before the National Social Security Fund and any statement mentioning the phrase “unregistered institution” will be rejected).	9- براءة ذمة من الصندوق الوطني للضمان الإجتماعي "شاملة أو صالحة للإشتراك في الصفقات العمومية" صالحة بتاريخ جلسة فض العروض، تفيد بأن العارض سدد جميع اشتراكاته (يجب أن يكون العارض مسجلًا في الصندوق الوطني للضمان الإجتماعي وترفض كل إفادة يُذكر عليها عبارة "مؤسسة غير مسجلة").
10- Certificate issued by the Municipality, proving full payment of municipal fees by the bidder, issued by the municipality within its jurisdiction based on the commercial registration certificate.	10- إفادة صادرة عن البلدية التي يقع المركز الرئيسي للعارض ضمن نطاقها بحسب شهادة التسجيل في السجل التجاري، تفيد أنه سدد كامل الرسوم البلدية المتوجبة عليه.
11- Comprehensive Certificate issued by the Commercial Register showing founders, members, contributors, or partners, authorized signatories, the manager, capital, the bidder's activity, and ongoing liabilities.	11- إفادة شاملة صادرة عن السجل التجاري تبيّن المؤسسين والأعضاء والمساهمين أو الشركاء، المفوضين بالتوقيع، المدير، رأس المال، نشاط العارض والوقوعات الجارية.
12- Certificate issued by the relevant authorities proving that the bidder is not in a state of bankruptcy.	12- افادة صادرة عن المرجع المختص تُثبت ان العارض ليس في حالة إفلاس.
	13- افادة صادرة عن المرجع المختص تُثبت ان العارض ليس في حالة تصفية قضائية.

13- Certificate issued by the relevant authorities proving that the bidder is not in a state of judicial liquidation.

14- Bid security as required in the specific Tender document of the procurement project, in accordance with Articles 34 and 36 of the Public Procurement Law.

15- Declaration from the Bidder identifying the economic beneficiary/beneficiaries according to Form M18 issued by the Ministry of Finance (any natural person who owns or effectively controls the ultimate outcome of the activity practiced by the bidder, either directly or indirectly, whether the bidder is a natural person or a legal entity.)

16- Copies of Identification Cards (ID/Passport) for the economic beneficiary/beneficiaries.

17- Copies of Identification Cards (ID/Passport) for each person representing the bidder (those acting on behalf of the bidder in their relationship with the contracting authority: legal representative, representative of the legal entity, or authorized signatory).

18- Integrity Declaration Document signed by the bidder in accordance with the prescribed format (attached herewith).

B- Special Conditions Regarding the Subject of the Contract:

1- Technical/Professional Qualifications

1- Certificate from the Chamber of Commerce, Industry, and Agriculture confirming that the bidder is engaged in the activities related to the subject of the contract, valid as of the date of the bidding session and valid for participation in public tenders.
2- Clearance certificate from the Order of Engineers...
3- Clearance certificate from the Contractors Syndicate…
4- ISO certificate.
5- Certificate of good execution and completion for similar projects in terms of size and type…
6- Technical proposal according to the required specifications in the appendix ().
7- Declaration of site inspection by the bidder, denying any unfamiliarity, according to the attached model.

C- In case of the participation of a foreign bidder, the bidder must comply with one of the following conditions:

1- is part of a coalition that includes at least one Lebanese company that meets the conditions required by the specific Tender document of the procurement project.

14- ضمان العرض المطلوب في دفتر الشروط الخاص بالصفقة وفقًا لأحكام المادتين 34 و36 من قانون الشراء العام.

15- تصريح من العارض يبيّن فيه صاحب/أصحاب الحق الاقتصادي وفقًا للنموذج م18 الصادر عن وزارة المالية (كل شخص طبيعي يملك او يسيطر فعليًا في المحصلة النهائية على النشاط الذي يمارسه العارض، بصورة مباشرة او غير مباشرة، سواء كان هذا العارض شخص طبيعي او معنوي).

16- نسخ عن بطاقات التعريف (هوية / جواز سفر) لصاحب (أصحاب) الحق الاقتصادي.

17- نسخ عن بطاقات التعريف (هوية / جواز سفر) لكل شخص يمثل العارض (من ينوب عن العارض في علاقته مع سلطة التعاقد: وكيل قانوني، ممثل الشخص المعنوي أو المفوّض بالتوقيع عنه...).

18- مستند تصريح النزاهة موقعًا وفقًا للأصول من قبل العارض (مرفق ربطًا)

ب- الشروط الخاصة بموضوع الصفقة

1- المؤهلات الفنية/التقنية/المهنية

1- إفادة من غرفة التجارة والصناعة والزراعة تُثبت أن العارض يتعاطى الأعمال موضوع الصفقة، صالحة بتاريخ جلسة التلزيم وصالحة للإشتراك في الصفقات في العمومية.
2- براءة ذمة من نقابة المهندسين...
3- براءة ذمة من نقابة المقاولين...
4- شهادة الأيزو...
5- شهادة حسن تنفيذ وإنجاز لمشاريع مماثلة من حيث الحجم والنوع...
6- العرض الفني وفقًا للمواصفات المطلوبة في الملحق ()
7- تصريحاً بمعاينة مواقع العمل موقعاً من قبل العارض نافياً للجهالة وفقاً للنموذج المرفق...

ج- في حال إشتراك عارض أجنبي يتوجب على هذا العارض أن يُراعي احد الشروط التالية:

1- أن يكون من ضمن إئتلاف يضم شركة لبنانية على الأقل تتوفر فيها الشروط المطلوبة بموجب دفتر الشروط الخاص بالصفقة.

2- The personal presence of the legal representative of the company to participate in the procurement proceedings.
3- Has an authorized agent or representative in Lebanon responsible for signing the contract on its behalf.

In addition to the above conditions, the foreign bidder must submit the following:

1- Certificate registration of the company or certificate of establishment issued by the relevant authorities in their country.
2- Certificate from the Lebanese Ministry of Economy and Trade confirming compliance with the provisions of the Law on Israel Boycott.
3- The required certificates according to paragraph (First) above, according to the laws of the country where the bidder is located, provided that these certificates are authenticated according to the regulations of the competent authorities.

For certificates issued without an expiration date, the validity date of each certificate is determined according to its nature, not exceeding six months from the date of the bid opening session.

D- A cover letter, in 2 copies, addressed to MIC1 showing the Bidder's interest in submitting the offer to the RFT (where the name of project mentioned in this RFT is explicitly mentioned) duly signed and stamped by the authorized representative and listing the documents enclosed whether in hard or soft copy. The cover letter should also mention the names of partners (if any) that are participating under the umbrella of the company in question. The cover letter, however, should confirm that, in case selected, bidder commits to delivering according to the complete compliance matrix submitted as part of the technical response on the CD.

E- 3 labeled CDs with:
1. The executive summary and the complete technical offer to RFT in WinWord.
2. The complete version of the filled compliance matrix in MS Excel and in PDF format with company logo (no need for a hard copy).
3. Unpriced BoM in MS Excel.
4. Supporting technical documentation in WinWord or PDF format.

F- A Bid Bond amounting 30,000 USD from the participating bidders' bank to MIC1 is requested. This bid bond is ruled by article 34 of the Public Procurement Law dated July 19th, 2021 and is considered as a major condition for the compliance to this Tender document and selection criteria.

2- الحضور الشخصي للممثل القانوني عن الشركة للمشاركة في إجراءات الشراء.
3- أن يكون لها وكيل أو ممثل في لبنان مكلف توقيع العقد عنها.

إضافةً إلى الشروط أعلاه، يتوجب على العارض الأجنبي تقديم ما يلي:

1- شهادة تسجيل الشركة أو المؤسسة لدى المراجع المختصة في بلده.
2- إفادة من وزارة الاقتصاد والتجارة اللبنانية تُثبت انطباق أحكام قانون مقاطعة العدو الاسرائيلي على العارض.
3- الإفادات المطلوبة بموجب الفقرة (أولًا) أعلاه بحسب قوانين البلد الذي يوجد فيه العارض، على أن تكون هذه الإفادات مصدقة وفقًا للأصول من المراجع المختصة.

يُحدَّد تاريخ صلاحية كل إفادة وفقًا لطبيعتها على أن لا يزيد عن ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض وذلك بالنسبة للإفادات التي تصدر دون تاريخ صلاحية.

ث- خطاب تعريفي، من نسختين ، موجه إلى **MIC1** يوضح اهتمام العارض بتقديم العرض إلى المناقصة (حيث يتم ذكر اسم المشروع كما هو مذكور في المناقصة بشكل واضح) موقع ومختوم حسب الأصول من قبل الممثل المعتمد مع إدراج المستندات المرفقة سواء كانت نسخة مطبوعة أو نسخة إلكترونية. يجب أن يذكر خطاب التعريف أيضًا أسماء الشركاء (إن وجدوا) تحت مظلة الشركة المعنية. يجب أن يؤكد خطاب التعريف أنه في حالة اختياره، يلتزم العارض بالتسليم وفقًا لمصفوفة الامتثال الكاملة "**Compliance Matrix** المقدمة كجزء من الأجوبة الفنية على **CD**.

ج- 3 **CDs** تحتوي على:
1. الملخص التنفيذي والعرض الفني الكامل لـ **RFT** في **WinWord**.
2. النسخة الكاملة لمصفوفة الامتثال المملوءة ببرنامج **MS Excel** وبتنسيق **PDF** مع شعار الشركة (لا حاجة لنسخة ورقية).
3. فاتورة المواد غير المسعرة في **MS Excel**
4. دعم الوثائق الفنية بتنسيق **WinWord** أو **PDF**.

ح- ضمان عرض بقيمة **30,000 USD** من بنك العارضين المشاركين موجه إلى **MIC1**. يخضع ضمان العرض هذه للمادة 34 من قانون المشتريات العامة بتاريخ 19 يوليو 2021 ويعتبر شرطًا رئيسيًا للامتثال لوثيقة المناقصة ومعايير الاختيار.

No prices even Free of Charge (FoC) term shall be mentioned in the technical offer envelope whatsoever.	***لا يجوز ذكر أي أسعار، حتى ولو كانت مجانية (FoC)، في مظروف العرض الفني على الإطلاق.***
Second: Envelope No. (2) Price Proposal The bidder shall submit a price proposal that should be enclosed in a sealed envelope, labeled with the name of the RFT and signed by the bidder. The price proposal must include individual and total prices in US dollars), written in both numerals and words, without an alteration, deletion, modification, or addition not signed for it.The price includes taxes, fees, and expenses of any kind. If the winning bidder is subject to value-added tax (VAT), the bid should provide a detailed breakdown of the price, including the value added tax. In case of discrepancy between numerals and words, the bid will be based on the amount written in words, and any price not written in full numerals and words will be rejected.	**ثانيًا: الغلاف رقم (2) بيان الأسعار** يُقدم العارض بيانًا بالأسعار، و يوضع ضمن ظرف مقفل يُدوّن عليه إسم المشروع وموقّع من قبل العارض ويتضمن السعر الافرادي والإجمالي بالدولار الأميركي مدوناً بالأرقام والأحرف دون حك أو شطب او تطريس أو زيادة كلمات غير موقّع تجاهها. يشمل السعر الضرائب والرسوم والمصاريف مهما كان نوعها، وفي حال خضوع الملتزم للضريبة على قيمة الضريبة المضافة عليه أن يقدم سعره مفصلاً مع السعر الإجمالي بما فيه الضريبة على القيمة المضافة. في حال الإختلاف بين الأرقام والأحرف يؤخذ بالسعر الإفرادي المُدون بالأحرف، ويرفض السعر غير المدون بالأحرف الكاملة والأرقام معاً.
Envelop 2 is labelled by the “RFT reference - Commercial Offer & the Bidder ‘s name”, and should include: A- 2 copies of the Commercial/Financial offer summary showing the high-level deliverables and their prices (detailed pricing/BoQ should be included as soft copy on CD only) duly signed by the authorized signatory and stamped – in Hardcopy. Thus, the commercial/financial submission should be limited to the summary sheet (2 copies) of the attached “BoQ”; all remaining sheets and detailed BoQ should be put on the CD. B- 2 labeled CDs with the complete price list in MS Excel Softcopy with formulas and equations clearly applied along with the filled commercial sheet – BoQ	يُسمى الغلاف رقم 2 بـ "مرجع RFT – العرض التجاري واسم العارض"، ويجب أن يتضمن: أ- نسختين من ملخص العرض التجاري/المالي توضح التسليمات عالية المستوى وأسعارها (يجب تضمين التسعير التفصيلي/جدول الكميات كنسخة إلكترونية على CD فقط) موقعة حسب الأصول من قبل المفوض بالتوقيع ومختومة بنسخة ورقية. وبالتالي، يجب أن يقتصر التقديم التجاري/المالي على ملخص (نسختين) من جدول الكميات "BoQ" المرفق؛ يجب وضع جميع الأوراق المتبقية وجداول الكميات التفصيلية على CD. ب- 2 CDs تحمل قائمة الأسعار الكاملة في MS Excel Softcopy مع الصيغ والمعادلات المطبقة بوضوح مع الورقة التجارية المملوءة – BoQ
The commercial proposal should include the prices for all the requirements set within this RFT separately along with the following mandatory requirements: • **3 years support FoC** • **Years 4 are 5 Support are to be quoted separately**	**يجب أن يتضمن العرض التجاري الأسعار الخاصة بجميع المتطلبات المحددة ضمن طلب تقديم العروض (RFT) بشكل منفصل، بالإضافة إلى المتطلبات الإلزامية التالية:** • **دعم مجاني (FoC) لمدة 3 سنوات** • **يجب تسعير الدعم للسنتين الرابعة والخامسة بشكل منفصل**
Article 5: Collective proposals or joint tenders (Article 23 of the Public Procurement Law) Several suppliers, service providers or contractors who meet the technical and legal requirements of this Law may participate in the execution of this procurement project, provided that they appoint, under a partnership contract or a joint venture agreement, duly authenticated by a notary public, a lead partner who represents them jointly and severally, signs on their behalf, and whose acts shall be binding to them. All partners are jointly and severally	**المادة 5: العروض المشتركة (المادة 23 من قانون الشراء العام)** يجوز أن يشترك في تنفيذ المشروع هذا عدة مورّدين أو مقدّمي خدمات أو مقاولين ممن تتوفّر فيهم الشروط الفنيّة والقانونية من قانون الشراء العام شرط أن يعيّنوا، بموجب عقد شراكة أو اتفاقية مشتركة (joint venture)، مصدق لدى الكاتب بالعدل شريكاً رئيسياً مفوضًا يمثّلهم مجتمعين بالتكافل والتضامن ويوقّع باسمهم وتنصرف أعمالُه إليهم، على أن يكون جميع الشركاء مسؤولين دون استثناء تجاه

responsible, without exception, towards (the Procuring Entity) in the implementation of the conditions stipulated in this Tender document. In this case, specific documents will be required to be submitted by each bidder.

In the Case of a Joint Venture

1. Each member of the Joint Venture shall submit the documents and supporting evidence demonstrating its eligibility, in accordance with its nationality.
2. In addition to the requirements set forth, the Joint Venture shall submit a Joint Venture Agreement or Partnership Agreement, duly notarized before a Notary Public, which shall, at a minimum, include the following:
   - Appointment of a lead partner authorized to represent all Joint Venture members jointly and severally, to sign on their behalf, and whose acts and undertakings shall be binding upon all members.
   - A provision confirming that all Joint Venture partners shall be jointly and severally liable, without exception, towards **[Insert Name of the Procuring Entity]** for the performance of the obligations arising under this Tender Document.
   - Identification of the qualifications of each Joint Venture partner.
   - An undertaking not to alter the composition or legal status of the Joint Venture after submission of the Bid.

Under no circumstances shall a copy or photocopy of the Joint Venture Agreement be accepted. The original executed document must be submitted.

This document shall be provided within envelope 1 in the submitted offer.

Article 6: Requests for clarification (Article 21 of PPL)

The bidder may request a written clarification regarding the Tender document within (10) ten days from the date of submission of proposals. (The Procuring Entity) shall respond within (6) six days prior to the deadline for submission of proposals. The procuring entity shall, without identifying the source of the request, communicate the written clarification to all bidders to which the procuring entity has provided the bidding documents. The provisions of Article 21 of the Public Procurement Law apply if the administration deems it necessary to make amendments to the Tender document for any reason, whether initiated by the administration or in response to a clarification request from one of the bidders. In all matters related to holding meetings with the bidders, (the Procuring Entity) may, if necessary, schedule a specific date for potential bidders to inspect the site.

(الجهة الشارية) بالتكافل والتضامن في موضوع تنفيذ دفتر الشروط هذا. . في هذه الحالة، سوف تكون هناك حاجة لتقديم وثائق محددة من كل عارض.

في حالة تحالف الشركات

1. *على كل عضو في تحالف الشركات تقديم الوثائق التي تثبت أهليته، بحسب جنسيته.*
2. *إضافةً إلى الشروط المحددة، يتوجب على تحالف الشركات تقديم عقد شراكة أو اتفاقية شراكة (joint venture)، مصدق(ة) لدى الكاتب بالعدل، على أن يتضمن (تتضمن)، بالحد الأدنى:*

- *تعيين شريك رئيسي مفوض يمثّلهم مجتمعين بالتكافل والتضامن ويوقّع باسمهم وتنصرف أعمالُه إليهم،*
- *أن يكون جميع الشركاء مسؤولين دون استثناء تجاه [أدخل اسم الجهة الشارية] بالتكافل والتضامن في موضوع تنفيذ دفتر الشروط هذا*
- *تحديد مؤهلات كل شريك في التحالف*
- *تعهد بعدم تغيير التكوين والوضع القانوني لتحالف الشركات بعد تقديم العرض.*

**** لا يمكن بأي حال من الأحوال تقديم نسخة أو صورة عن اتفاقية التحالف، ويقتضي تقديم المستند الأصلي.***

يجب تقديم هذا المستند ضمن المغلف رقم (1) في العرض المقدَّم.

المادة 6: طلبات الاستيضاح (المادة 21 من قانون الشراء العام)

يحقّ للعارض تقديم طلب استيضاح خطّي حول دفتر الشروط خلال مهلةٍ تنتهي قبل عشرة أيام من تاريخ تقديم العروض. على (الجهة الشارية) الإجابة خلال مهلة تنتهي قبل ستة أيام من الموعد النهائي لتقديم العروض. ويُرسَل الإيضاح خطيّاً، في الوقت عينه، من دون تحديد هويّة مُصدِر الطلب، إلى جميع العارضين الذين زوّدتهم الجهة الشارية بملفات التلزيم، وتطبق أحكام المادة 21 من قانون الشراء العام في حال ارتأت الإدارة اجراء تعديلات على دفتر الشروط لأي سبب كان أو بمبادرة منها أم نتيجة لطلب استضياح مقدم من احد العارضين، وفي كل ما يتعلق بعقد الإجتماعات مع العارضين، كما يُمكن (للجهة الشارية)، عند الاقتضاء، تحديد موعد معيَّن للعارضين المحتملين لمعاينة الموقع.

المادة 7: مدة صلاحية العرض (المادة 22 من قانون الشراء العام)

1. يُحدد دفتر الشروط هذا مدة صلاحية العرض ب 180 يومًا من التاريخ النهائي لتقديم العروض.

Article 7: Validity of the Proposal (Article 22 of the Public Procurement Law)

1. This Tender document determines the validity of the proposal 180 days from the final date of submission of proposals.
2. Prior to the expiry of the tenders' validity period, the Procuring Entity may request bidders to extend the period for an additional specified period of time. A bidder may refuse the request without forfeiting its tender security;
3. Bidders that agree to an extension of the validity period of their tenders shall extend the period of effectiveness of bid securities provided by them or provide new bid securities to cover the extended validity period of their tenders. A bidder whose bid security is not extended, or that has not provided a new bid security is considered to have refused the request to extend the validity period of his tender.
4. A bidder may modify or withdraw its tender prior to the deadline for submission of tenders without forfeiting its bid security. The modification or notice of withdrawal is effective when it is received by the procuring entity prior to the deadline for submission of tenders.
5. The validity of the offer shall be extended in the event that the Complaints Authority orders a prohibition period of procedures in accordance with the provisions of Chapter 7 of the Public Procurement Law, for a period of time equivalent to the prohibition period. The bidder shall extend his bid security period accordingly.

Article 8: Bid Security (Article 34 of the Public Procurement Law)

1. The bid security for this procurement is determined at an amount of 30,000 USD.
2. The validity of the bid security is determined by adding (28) twenty-eight days to the validity of the proposal.
3. The bid security is automatically extended until the Procuring Entity decides to return it to the bidder.
4. The bid security shall be returned to the winning bidder upon submitting of a performance guarantee by this bidder, and to the bidders who were not awarded the contract within a period of time not exceeding the date of the contract's entry into force.
5. In case the supplier did not commit to his offer and refused to proceed with contract signature or scope of work execution, within the approved upon validity period of the offer, the bid bond will be confiscated.
6. If the bid bond was delivered to the bidder, and a performance bond has been submitted, and in case of offer cancelation by the bidder within the approved upon validity period of the offer or after contract signature or PO issuance, MIC1 has the right to apply the penalties clause and to seize up to 20% of the performance bond.

2. يمكن للجهة الشارية أن تطلب من العارضين، قبل انقضاء فترة صلاحية عروضهم، أن يمدّدوا تلك الفترة لمدة إضافية محدّدة. ويُمكن للعارض رفض ذلك الطلب من دون مصادرة ضمان عرضه.
3. على العارضين الذين يوافقون على تمديد فترة صلاحية عروضهم أن يمدِّدوا فترة صلاحية ضمانات العروض، أو أن يُقدِّموا ضمانات عروض جديدة تُغطّي فترة تمديد صلاحية العروض. ويُعتبَر العارِض الذي لم يُمدِّد ضمان عرضه، أو الذي لم يقدِّم ضمان عرض جديد، أنه قد رَفَض طلب تمديد فترة صلاحية عرضه.
4. يمكن للعارض أن يعدِّل عرضه أو أن يسحبه قبل الموعد النهائي لتقديم العروض دون مصادرة ضمان عرضه. ويكون التعديل أو طلب سحب العرض ساري المفعول عندما تتسلّمه الجهة الشارية قبل الموعد النهائي لتقديم العروض.

المادة 8: ضمان العرض (المادة 34 من قانون الشراء العام)

تمدد صلاحية العرض حكماً في حال تجميد الإجراءات لفترة محددة من قبل هيئة الاعتراضات وفق أحكام الفصل السابع من قانون الشراء العام، وذلك لفترة زمنية تعادل فترة تجميد الإجراءات. وعلى العارض تمديد فترة ضمان عرضه تبعاً لذلك.ضمان العرض (المادة 34 من قانون الشراء العام)

1. يُحدد ضمان العرض لهذه الصفقة بمبلغ **30,000** دولار أمريكي
2. تُحدَّد مدة صلاحية ضمان العرض بإضافة //28// ثمانية وعشرين يوماً على مدة صلاحية العرض.
3. يجدد مفعول ضمان العرض تلقائيًا إلى أن يقرر إعادته إلى العارض.
4. يُعاد ضمان العرض إلى الملتزم عند تقديمه ضمان حسن التنفيذ، وإلى العارضين الذين لم يرسُ عليهم التلزيم في مهلة أقصاها بدء نفاذ العقد.
5. في حال لم يلتزم المورد بعرضه ورفض المضي قدمًا في توقيع العقد أو تنفيذ نطاق العمل ضمن فترة صلاحية العرض المتفق عليها، سيتم مصادرة ضمان العرض.
6. إذا تم تسليم ضمان العرض إلى العارض، وتم تقديم ضمان حسن التنفيذ ، وفي حال إلغاء العرض من قبل العارض ضمن فترة صلاحية العرض المتفق عليها أو بعد توقيع العقد أو إصدار أمر الشراء، يحق لـ **MIC1** تطبيق بند العقوبات ومصادرة ما يصل إلى 20٪ من قيمة ضمان حسن التنفيذ.

Article 9: Performance Guarantee (Article 35 of the Public Procurement Law)

1. The amount of the performance guarantee is set to ten percent of the contract value.
2. The performance guarantee shall be submitted within a period not exceeding (15) fifteen days from the date of signing the contract. In the event of failure to submit the performance guarantee, the bid security shall be forfeited.
3. The performance guarantee remains frozen throughout the procurement period. Any fines, violations, delays, or damages caused by the winning bidder are directly deducted from it without prior notice until the winning bidder fulfills all obligations.
4. The performance guarantee shall be returned to the winning bidder upon expiration of the procurement period and the completion of the final acceptance, which takes place after the administration ensures that the procurement has been conducted in accordance with the regulations.

Article 10: Method of Guarantee Payment (Article 36 of the Public Procurement Law)

- The bid security as well as the performance guarantee are paid either in cash to the Treasury fund or to the contracting authority, MIC1, or by an irrevocable letter of guarantee issued by a Lebanese bank approved by Banque du Liban, indicating that such security is payable upon request and presented in the name of (Signaling Firewall Solution) for the benefit of MIC1.
- Substituting guarantees with a cash check or a receipt issued by the Treasury, related to a guarantee for a previous contract, is not acceptable, even if it has been decided to return its value.

Article 11: Submission of Bids

1. The bid shall be placed in two sealed envelopes, with the first containing the required documents and transactions specified in paragraph (First) of Article 4 above. The second envelope, labeled “Envelope No. (2) Price Proposal”, as required in paragraph (Second) of Article 4 above.

   Each of the envelopes should be labeled as follows:
   - Envelop 1: “RFT title RFT reference number- Technical Offer & the Bidder ‘s name”. This envelope should enclose the bidder’s administrative papers as well listed above in article 4.
   - Envelop 2: “RFT title RFT reference number- Commercial Offer & the Bidder ‘s name”.

2. The two envelopes specified in paragraph (1) of this article shall be placed within a unified third envelope, when submitting the sealed bid, addressed to MIC1,

المادة 9: ضمان حسن التنفيذ (المادة 35 من قانون الشراء العام)

1. تحدد قيمة ضمان حسن التنفيذ بنسبة 10% من قيمة العقد.
2. يجب تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال فترة لا تتجاوز //15// خمسة عشر يوماً من تاريخ توقيع العقد. وفي حال التخلُّف عن تقديم ضمان حسن التنفيذ، يُصادَر ضمان العرض.
3. يبقى ضمان حسن التنفيذ مجمدًا طوال مدة التلزيم، ويُحسم منه مباشرةً وبدون سابق إنذار ما قد يترتب من غرامات أو مخالفات أو عطل أو ضرر يحدثه الملتزم إلى حين إيفائه بكامل الموجبات.
4. يعاد ضمان حسن التنفيذ الى الملتزم بعد انتهاء مدة التلزيم واتمام الإستلام النهائي الذي يجري بعد تأكّد الإدارة من أن التلزيم جرى وفقًا للأصول.

المادة 10: طريقة دفع الضمانات (المادة 36 من قانون الشراء العام)

- يكون ضمان العرض كما ضمان حسن التنفيذ إمّا نقدياً يُدفع إلى صندوق الخزينة أو إلى صندوق سلطة التعاقد (**MIC1**)، وإما بموجب كتاب ضمان مصرفي غير قابل للرجوع عنه، صادر عن مصرف مقبول من مصرف لبنان يُبيّن أنه قابل للدفع غب الطلب، ويقدم ضمان العرض بإسم (Signaling Firewall Solution) لصالح (**MIC1**).
- لا يقبل الإستعاضة عن الضمانات بشيك بصرفي أو بإيصال مُعطى من الخزينة عائد لضمان صفقة سابقة حتى لو كان قد تقرر رد قيمته.

المادة 11: تقديم العروض

1. يوضع العرض ضمن غلافَين مختومَين يتضمن الأول الوثائق والمستندات المطلوبة في البند (أولًا) من المادة الرابعة أعلاه، ويتضمن الثاني الغلاف رقم (2) بيان الأسعار كما هو مطلوب في البند (ثانيًا) من المادة الرابعة أعلاه.

   يجب تسمية الغلافات على الشكل التالي:

   - الغلاف (1): “RFT title RFT reference number– Technical Offer & the Bidder ‘s name”.

   يجب أن يشتمل هذا الغلاف أيضًا على الأوراق الإدارية لمقدم العرض المذكورة أعلاه في المادة 4.

   – الغلاف (2): “RFT title RFT reference number– Commercial Offer & the Bidder ‘s name”.

2. يوضع الغلافان المنصوص عنهما في الفقرة (1) من هذه المادة ضمن غلاف ثالث موحد عند تقديم العرض مختوم ومعنون باسم MIC1 ولا يذكر

Parallel Towers, Dekwaneh, Beirut, Lebanon. This third envelope should only mention the contract's subject. This should be done without any differing phrases or distinctive markers such as the bidder's name, status, or address, under the penalty of bid rejection. The information on the unified envelope should be computer-printed on white stickers attached to it when presented to MIC1.	على ظاهره سوى موضوع الصفقة، وذلك دون أية عبارة فارقة أو إشارة مميزة كإسم العارض أو صفته أو عنوانه، وذلك تحت طائلة رفض العرض، وتكون الكتابة على الغلاف الموحد بواسطة الحاسوب على ستيكرز بيضاء اللون تلصق عليه عند تقديمه إلى MIC1.
3. Bids should be sent either by regular or express mail or delivered in person directly to: Mobile Interim Company 1 Procurement Department Attention: Mrs. Dalal Bedrossian Office: +961 3 391 000 Email: dalal.bedrossian@alfamobile.com.lb Address: Parallel Towers, near Freeway Center, Dekwaneh, Beirut. P.O.B: 55-534 Sin El Fil	3. ترسل العروض بواسطة البريد العام أو الخاص المغفل أو باليد مباشرة إلى: Mobile Interim Company 1 Procurement Department Attention: Mrs. Dalal Bedrossian Office: +961 3 391 000 Email: dalal.bedrossian@alfamobile.com.lb Address: Parallel Towers, near Freeway Center, Dekwaneh, Beirut. P.O.B: 55-534 Sin El Fil
4. The deadline for bid submission shall be determined as per the announcement related to this contract, published on the central electronic platform of the General Procurement Authority. (The bidding session shall be scheduled immediately after the bid reception period ends).	4. يُحدد الموعد النهائي لتقديم العروض وفق ما ينص عليه الإعلان المتعلق بهذه الصفقة، والمنشور على المنصة الالكترونية المركزية لهيئة الشراء العام. (يكون موعد جلسة التلزيم فورًا عند انتهاء مهلة استقبال العروض).
5. The Procuring Entity provides the bidder with a receipt indicating a serial number, along with the date and time of bid receipt.	5. تُزوِّد الجهةُ الشارية العارِض بإيصال يُبيِّن فيه رقمٌ تسلسليٌّ بالإضافة إلى تاريخ تَسلُّم العرض بالساعة واليوم والشهر والسنة.
6. The Procuring Entity shall maintain the bid's security, integrity, and confidentiality, ensuring that its content is not accessed except after opening it in accordance with the established procedures.	6. تُحافِظ الجهة الشارية على أمن العرض وسلامته وسرّيته، وتكفل عدم الاطلاع على محتواه إلا بعد فتحه وفقاً للأصول.
7. Any bid received by the Procuring Entity after the deadline for bid submission will not be opened; instead, it will be returned sealed to the submitting bidder.	7. لا يُفتَح أيُّ عرض تتسلّمه الجهة الشارية بعد الموعد النهائي لتقديم العروض، بل يُعاد مختوماً إلى العارض الذي قدّمه.
8. The bidder is not permitted to submit more than one bid, under the penalty of rejecting all their bids.	8. لا يحقّ للعارض أن يقدّم أكثر من عرض واحد تحت طائلة رفض كل عروضه.

Article 12: Opening and Evaluation of Bids

1. Bids shall be opened by the tender committee specified in Article 100 of the Public Procurement Law. The committee is responsible for reviewing the tender file, opening and evaluating bids, and consequently determining the most suitable offer. This process takes place in a public session held immediately after the deadline for bid submission.
2. The chairman of the committee and each of its members must recuse themselves from their duties in the mentioned committee in the event of any situation involving a conflict of interest or the anticipation of such a conflict, immediately upon becoming aware of this conflict of interest.
3. The tender committee may seek the assistance of experts from within or outside the administration to aid in technical and financial evaluation when necessary. This decision requires approval from the competent authority within the Procuring Entity. The selection of external experts is subject to the provisions of the Public Procurement Law.
4. Experts are bound by confidentiality and neutrality in their work. They are not allowed to decide on behalf of the committee, participate in its deliberations, or disclose its proceedings publicly. They may be called upon to provide explanations and clarifications to relevant parties. Additionally, experts are required to submit a written report to the committee, which is mandatory and becomes part of the tender minutes.
5. In case of disagreement among committee members, decisions are made by a majority vote, and any dissenting member must record the reasons for their objection.
6. All participating bidders or their authorized representatives, in accordance with the regulations, and the delegate appointed by the Public Procurement Authority have the right to attend the bid opening session.
7. Bids are opened according to the following procedure:
   1- The outer unified envelope for each bidder is opened individually, and their name is announced among the participants in the tender, following the sequence of serial numbers recorded on the external envelopes delivered to the bidders.
   2- The envelope “No. (1) - Administrative Documents and Transactions” (mentioned in the above Article 4) is opened, the required documents are sorted, and a preliminary check is conducted to determine and announce the names of bidders accepted in form and qualified to participate in the comparative price statement.
   3- The envelope “No. (2) - Price Proposal” is opened for the accepted bidders in form, each individually. Necessary calculations are performed, and the total price for each bidder is recorded, including the value-added tax VAT if the bidder is subject to it. This is done in

المادة 12: فتح وتقييم العروض

1. تُفتَح العروض لجنة التلزيم المنصوص عنها في المادة 100 من قانون الشراء العام حيث تتولى حصرًا دراسة ملف التلزيم وفتح وتقييم العروض وبالتالي تحديد العرض الأنسب، وذلك في جلسة علنية تعقد فور انتهاء مهلة تقديم العروض.
2. على رئيس اللجنة وعلى كلٍّ من أعضائها أن يتنحّى عن مهامه في اللجنة المذكورة في حال وقع بأيّ وضع من أوضاع تضارب المصالح أو توقّع الوقوع فيه، وذلك فور معرفته بهذا التضارب.
3. يمكن للجنة التلزيم الاستعانة بخبراء من خارج أو داخل الإدارة للمساعدة على التقييم الفني والمالي عند الإقتضاء، وذلك بقرار من المرجع الصالح لدى الجهة الشارية. يخضع اختيار الخبراء من خارج الإدارة إلى أحكام قانون الشراء العام.
4. يلتزم الخبراء السرية والحياد في عملهم ولا يحق لهم أن يقرّروا بإسم اللجنة أو أن يشاركوا في مداولاتها أو أن يفصحوا عنها علانية، ويمكن دعوتهم للاستماع والشرح من قبل الجهات المعنيّة. كما يتوجّب على الخبراء تقديم تقرير خطي للجنة يُضَمّ إلزامياً إلى محضر التلزيم.
5. في حال التباين في الآراء بين أعضاء اللجنة، تؤخذ القرارات بأغلبية أعضائها ويُدوّن أيّ عضو مخالف أسباب مخالفته.
6. يحقّ لجميع العارضين المشاركين في عملية التلزيم أو لممثّليهم المفوّضين وفقاً للأصول، كما يَحقّ للمراقب المندوب من قبل هيئة الشراء العام حضور جلسة فتح العروض.
7. تُفتَح العروض بحسب الآلية التالية:

1- يتم فض الغلاف الخارجي الموحّد لكل عارض على حدة واعلان اسمه ضمن المشاركين في الصفقة، وذلك وفق ترتيب الأرقام التسلسلية المُسجلة على الغلافات الخارجية والمسلّمة للعارضين.

2- يتم فض الغلاف رقم (1) (الوثائق والمستندات الإدارية المنصوص عنها في المادة الرابعة اعلاه) وفرز المستندات المطلوبة والتدقيق فيها تمهيداً لتحديد وإعلان أسماء العارضين المقبولين شكلاً والمؤهلين للاشتراك في بيان مقارنة الأسعار.

3- يجري فض الغلاف رقم (2 – بيان الأسعار) للعارضين المقبولين شكلًا كلٌ على حدة واجراء العمليات الحسابية اللازمة، وتدوين السعر الإجمالي لكل عارض بما فيه الضريبة على القيمة المضافة في حال كان العارض خاضعًا لها، تمهيدًا لإجراء مقارنة واعلان اسم الملتزم المؤقت.

4- تُصحِّح لجنة التلزيم أيَّ أخطاء حسابية محضة تكتشفها أثناء فحصها العروض المقدَّمة وفقاً لأحكام دفتر الشروط، وتبلِّغ التصحيحات إلى العارض المعني بشكل فوري.

preparation for the comparison and announcement of the name of the winning bidder.

4- The tender committee corrects any purely arithmetic errors discovered during the examination of the submitted bids, in accordance with the provisions of the Tender document. The corrections are immediately communicated to the concerned bidder.

8. The tender committee, at any stage of the tender procedures, may request in writing clarifications from the bidder regarding information related to their qualifications or their bids to assist the committee in verifying qualifications or examining and evaluating the submitted bids.
9. The proceedings of the bid opening are documented in writing in a minutes signed by the head and members of the tender committee. A list of attendees is prepared, signed by the participants from the Procuring Entity, the General Procurement Authority, the bidders and their representatives. This serves as evidence of their attendance. All information and documents related to the session's proceedings are entered into the procurement proceedings register, as stipulated in Article 9 of the Public Procurement Law.
10. requests or permissions to make any substantive changes to the information related to qualifications or the submitted bid are prohibited. This includes changes for the purpose of turning disqualified bidder into eligible bidder or changes aiming at making an invalid offer a valid one.
11. No negotiations can take place between the Procuring Entity/the tender committee and the bidder regarding information related to qualifications or the submitted bids. No changes in the price are allowed upon requiring a clarification from any bidder.
12. All correspondence conducted under this article is recorded in the procurement proceedings register according to Article 9 of the Public Procurement Law.
13. If the information or documents provided in the bid are incomplete or incorrect, or if a specific document is missing, the tender committee may request in writing a clarification from the concerned bidder on their bid or request the submission or completion of information or relevant documents within a specified timeframe. All correspondence must be in writing, respecting the principles of transparency and equality in treating bidders in written requests for clarification or completion, while considering the provisions of paragraph 3 of the second clause of Article 21 of the Public Procurement Law.

8. يمكن للجنة التلزيم، في أيّ مرحلة من مراحل إجراءات التلزيم، أن تطلب خطياً من العارض إيضاحات بشأن المعلومات المتعلّقة بمؤهلاته أو بشأن عروضه، لمساعدتها في التأكُّد من المؤهّلات أو فحص العروض المقدَّمة وتقييمها.
9. تُسجَّل وقائع فتح العروض خطياً في محضر يوقّع عليه رئيس وأعضاء لجنة التلزيم، كما توضع لائحة بالحضور يوقّع عليها المشاركون من ممثّلي الجهة الشارية وهيئة الشراء العام، والعارضين وممثليهم على أن يشكّل ذلك إثباتاً على حضورهم. تُدرَج كل المعلومات والوثائق المتعلّقة بوقائع الجلسة في سجلّ إجراءات الشراء المنصوص عليه في المادة 9 من قانون الشراء العام.
10. لا يمكن طلب إجراء أو السماح بإجراء أيّ تغيير جوهري في المعلومات المتعلّقة بالمؤهلات أو بالعرض المقدَّم، بما في ذلك التغييرات الرامية إلى جعل مَن ليس مؤهَّلاً من العارضين مؤهَّلاً أو جعل عرض غير مستوفٍ للمتطلبات مستوفياً لها.
11. لا يمكن إجراءُ أيّ مفاوضات بين الجهة الشارية أو لجنة التلزيم والعارِض بخصوص المعلومات المتعلّقة بالمؤهلات أو بخصوص العروض المقدَّمة، ولا يجوز إجراء أيّ تغيير في السعر إثر طلب استيضاح من أي عارض.
12. تُدرَج جميع المراسلات التي تجري بموجب هذه المادة في سجل إجراءات الشراء بحسب المادة 9 من قانون الشراء العام.
13. في حال كانت المعلومات أو المستندات المقدَّمة في العرض ناقصة أو خاطئة أو في حال غياب وثيقة معيَّنة، يَجوز للجنة التلزيم الطلب خطّياً من العارض المعني توضيحات حول عرضه، أو طلب تقديم أو استكمال المعلومات أو الوثائق ذات الصلة خلال فترة زمنية محدَّدة، شرط أن تكون كافة المراسلات خطية واحترام مبادىء الشفافية والمساواة في المعاملة بين العارضين في طلبات التوضيح أو الاستكمال الخطية، ومع مراعاة أحكام الفقرة 3 من البند الثاني من المادة 21 من قانون الشراء العام.

Article 13: Bidder exclusion The Procuring Entity excludes the bidder from the tender procedures due to the bidder offering benefits or having an unfair competitive advantage or due to a conflict of interests, as specified in either of the two cases outlined in Article 8 of the Public Procurement Law.	**المادة 13: استبعاد العارض** تستبعد الجهةُ الشارية العارض من إجراءات التلزيم بسبب عرضه منافع أو من جرّاء ميزة تنافسية غير منصفة أو بسبب تضارب المصالح وذلك في احدى الحالتين المنصوص عنهما في المادة الثامنة من قانون الشراء العام.
Article 14: Prohibition of Negotiations with Bidders (Article 56 of the Public Procurement Law) Negotiations between the Procuring Entity or the Tender Committee and any of the bidders regarding the bid submitted by that bidder are prohibited.	**المادة 14: حظر المفاوضات مع العارضين (المادة 56 من قانون الشراء العام)** تُحظَّر المفاوضات بين الجهة الشارية أو لجنة التلزيم وأيّ من العارضين بشأن العرض الذي قدَّمه ذلك العارض.
Article 15: Lifting of Banking Secrecy Upon submitting the bid, the bidder is compelled to lift banking secrecy regarding the bank account where any amount of public funds related to this procurement is deposited or transferred, pursuant to Council of Ministers Decision No. 17 dated May 12, 2020.	**المادة 15: رفع السرية المصرفية** يُعتبر العارض فور تقديمه العرض مُلتزمًا برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي يودع فيه أو ينتقل إليه أي مبلغ من المال العام المتعلق بهذا التلزيم، سندًا للقرار رقم 17 تاريخ 2020/5/12 الصادر عن مجلس الوزراء.
Article 16: Cancellation of the procurement and/or any of the procedures thereof The Procuring Entity may cancel the procurement and/or any of the procedures thereof at any time prior to the dispatch of the notice of award to the winning bidder, in cases specified in Article 25 of the Public Procurement Law.	**المادة 16: إلغاء الشراء و/أو أيّ من اجراءاته** يمكن للجهة الشارية أن تُلغي الشراء و/ أو أيّ من إجراءاته في أيِّ وقت قبل إبلاغ الملتزم المؤقت إبرام العقد، وذلك في الحالات التي نصّت عليها المادة 25 من قانون الشراء العام.
Article 17: Regulations related to Abnormally Low Bids The Procuring Entity may reject a proposal if it determines that the price, in combination with other constituent elements of the proposal, is abnormally low in relation to the subject matter of the procurement and the total estimated value thereof. The provisions of Article 27 of the Public Procurement Law apply in this regard.	**المادة 17: قواعد بشأن العروض المنخفضة الأسعار انخفاضاً غير عادياً** يجوز للجهة الشارية أن ترفض أيَّ عرض إذا قرَّرَت أنَّ السعر، مُقترناً بسائر العناصر المكوِّنة لذلك العرض المقدَّم، مُنخفض انخفاضاً غير عاديّ قياساً إلى موضوع الشراء وقيمته التقديرية وتُطبق أحكام المادة 27 من قانون الشراء العام في هذا الشأن.

Article 18: Acceptance of the successful tender (or provisional award) and entry into force of the procurement contract

1. The Procuring Entity shall accept the successful proposal in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 24 of the Public Procurement Law.
2. After the successful proposal is ascertained, the procuring entity shall dispatch the notice of award to the bidder that presented that proposal, and simultaneously publish its decision to accept the successful proposal (provisional award) that comes into force at the end of the standstill period of ten working days starting with the date of the publication that shall contain, at a minimum, the following information:
   a- The name and address of the bidder presenting the successful proposal (winning bidder);
   b- The proposal total value or, where the successful proposal was ascertained on the basis of price and other criteria, the contract value and a summary of other specifications and relative advantages of the successful proposal;
   c- The duration of the standstill period in accordance with this paragraph.
3. Promptly after the expiry of the standstill period, the procuring entity shall dispatch a notice to the winning bidder requesting the signature of the contract within (15) fifteen days.
4. The competent authority in the procuring entity shall sign the contract within (15) fifteen days from the signature thereof by the winning bidder. This time limit can be extended to (30) thirty days in certain cases specified by the competent authority.
5. The procurement contract shall come into force upon signing of the contract by the winning bidder and the competent authority before the contracting authority.
6. Between the time when the notice of provisional award is dispatched to the bidder concerned and the entry into force of the procurement contract, neither the Procuring Entity nor the winning bidder shall take any action that interferes with the entry into force of the procurement contract or with the performance thereof.
7. If the winning bidder fails to sign the contract, the procuring entity shall forfeit his bid security. In such event, the Procuring Entity may either cancel the procurement or decide to select the next successful proposal from among those remaining in effect, in accordance with the criteria and procedures set out in this Law and in the bidding documents. In the latter case, the provisions of this article shall apply mutatis mutandis to such proposal.

المادة 18: قواعد قبول العرض الفائز (أو التلزيم المؤقت) وبدء تنفيذ العقد

1. تَقبل الجهةُ الشارية العرَض المقدَّم الفائز وفقًا لأحكام الفقرة (1) من المادة 24 من قانون الشراء العام.
2. بعد التأكُّد من العرض الفائز تُبلغ الجهة الشارية العارض الذي قدَّم ذلك العرض، كما تنشر بالتزامن قرارها بشأن قبول العرض الفائز (التلزيم المؤقت) والذي يدخل حيّز التنفيذ عند انتهاء فترة التجميد البالغة عشرة أيام عمل تبدأ من تاريخ النشر، الذي يجب أن يتضمَّن على الأقلّ، المعلومات التالية:
   أ- إسم وعنوان العارض الذي قدَّم العرض الفائز (الملتزم المؤقت)؛
   ب- قيمة العرض، ويمكن إضافة ملخص لسائر خصائص العرض الفائز ومزاياه النسبية إذا كان العرض الفائز قد تمّ تأكيده على أساس السعر ومعايير أخرى؛
   ج- مدةَ فترة التجميد بحسب هذه الفقرة.
3. فور انقضاء فترة التجميد، تقوم الجهة الشارية بإبلاغ الملتزم المؤقت بوجوب توقيع العقد خلال مهلة لا تتعدّى //15// خمسة عشر يوماً.
4. يوقّع المرجع الصالح لدى الجهة الشارية العقد خلال مهلة //15// خمسة عشر يوماً من تاريخ توقيع العقد من قِبَل الملتزم المؤقّت. يمكن أَن تُمدَّد هذه المهلة إلى //30// ثلاثين يوماً في حالات معيَّنة تحدَّد من قبل المرجع الصالح.
5. يبدأ نفاذ العقد عندما يوقّع الملتزم المؤقّت والمرجع الصالح لدى سلطة التعاقد عليه.
6. لا تتَّخذ سلطة التعاقد ولا الملتزم المؤقّت أيَّ إجراءٍ يتعارض مع بدء نفاذ العقد أو مع تنفيذ الشراء خلال الفترة الزمنيّة الواقعة ما بين تبليغ العارض المعني بالتلزيم المؤقت وتاريخ بدء نفاذ العقد.
7. في حال تمنُّع الملتزم المؤقت عن توقيع العقد، تُصادِر الجهة الشارية ضمان عرضه. في هذه الحالة يمكن للجهة الشارية أن تُلغي الشراء أو أن تختار العرض الأفضل من بين العروض الأخرى الفائزة وفقاً للمعايير والاجراءات المحدَّدة في هذا القانون وفي ملفات التلزيم، والتي لا تزال صلاحيتها سارية المفعول. تُطبَّق أحكام هذه المادة على هذا العرض بعد إجراء التعديلات اللازمة.

Section 2
Special Provisions for the Contract and its Execution

Article 19: Costs and Stamp Duty

- The contractor bears all stamp duty and fees required in accordance with the applicable regulations and laws resulting from this commitment, including the value-added tax (VAT).
- The contractor shall pay the financial stamp fee of 4 per thousand within five business days as of the date of notifying him of the contract certification and 4 per thousand upon payment of the contract value.

Article 20: Execution Period

The execution period is set to 6 months, starting the date the contractor receiving the notification of the commitment certification or given the work commencement order/order confirmation.

Article 21: The contract value and the conditions of its modification (Article 29 of the Public Procurement Law)

1. The allowances agreed upon in the contract shall be fixed. Any modification and review thereof shall not be authorized unless such modification and review are approved during the contract execution, in accordance with the conditions for amendment and revision in exceptional cases specified in Article 29 of the Public Procurement Law.
2. The conditions of announcement provided for in Article 26 of the Public Procurement Law shall be taken into account upon modification of the contract value.

Article 22: Contract Execution and Acceptance (Article 32 of the Public Procurement Law)

1. Goods, works and services shall be received by the acceptance committee referred to in Article 101 of the Public Procurement Law. The committee shall submit its report within (30) thirty days, starting from the date of submitting of the acceptance request by the contractor.
2. The acceptance of consulting services shall be made by the entity supervising the execution of the contract, if any.
3. If the nature and size of the project requires more than (30) thirty days, the committee shall justify the reasons thereof in writing and make its suggestions in this regard, provided that the time limit does not in all cases exceed (60) sixty days starting from the date of submitting of the acceptance request by the contractor.

القسم الثاني
أحكام خاصة بالعقد وتنفيذ الإلتزام

المادة 19: دفع الطوابع والرسوم

- ان كافة الطوابع والرسوم التي تتوجب وفقًا للأنظمة والقوانين المرعية الإجراء الناتجة عن هذا الإلتزام هي على عاتق الملتزم بما فيها قيمة الضريبة على القيمة المضافة.
- يُسدّد الملتزم رسم الطابع المالي البالغ /4/ بالألف خلال خمسة أيام عمل من تاريخ ابلاغ الملتزم تصديق الصفقة، و/4/ بالألف عند تسديد قيمة العقد.

المادة 20: مدة التنفيذ

تُحدد مدة التنفيذ بـ 6 أشهر تبدأ اعتبارًا من تاريخ تبلغ الملتزم تصديق الإلتزام/إعطاء أمر المباشرة بالعمل.

المادة 21: قيمة العقد وشروط تعديلها (المادة 29 من قانون الشراء العام)

1. تكون البدلات المتَّفق عليها في العقد ثابتة ولا تَقبل التعديل والمراجعة إلا عند إجازة ذلك أثناء تنفيذه ضمن ضوابط محدَّدة وفقاً لشروط التعديل والمراجعة في الحالات الاستثنائية التي نصّت عليها المادة 29 من قانون الشراء العام.
2. تُراعى شروط الإعلان المنصوص عليها في المادة 26 من قانون الشراء العام عند تعديل قيمة العقد.

المادة 22: تنفيذ العقد والاستلام (المادة 32 من قانون الشراء العام)

1. تَستلِم اللوازم/الأشغال/الخدمات لجنة الاستلام المنصوص عليها في المادة 101 من قانون الشراء العام وتُقدِّم تقريرها خلال مدة زمنية أقصاها ثلاثين يوماً تَبدأ من تاريخ تقديم طلب الاستلام من قِبَل الملتزم.
2. تَستلِم الخدمات الاستشارية الجهة المُشرِفة على تنفيذ العقد، في حال وجودها.
3. في حال تَطلَّبت طبيعة المشروع وحجمه مدة تتجاوز الثلاثين يوماً، على اللجنة تبرير أسباب ذلك خطّياً ووضع اقتراحاتها بهذا الشأن، على ألّا تتجاوز المهلة في جميع الأحوال الستين يوماً تَبدأ من تاريخ تقديم طلب الاستلام من قِبَل الملتزم.

4. Acceptance shall occur in two stages: provisional and final. It can be done once or in stages, with each stage covering part of the commitment (adjusted according to the nature of the project and the method of acceptance).
5. The acceptance time limit shall be stipulated in the terms of the contract.
6. The acceptance shall be made in accordance with Article 101 of the Public Procurement Law.

Article 23: Subcontracting (Article 30 of the Public Procurement Law)

1. The main contractor shall personally execute the contract and shall remain liable to the contracting authority for the execution of all the terms and conditions thereof and shall be forbidden from subcontracting the entire contracting obligations to other parties. For MIC1, the prime bidder submitting the tender shall be the sole entity liable for all legal obligations, bonds, deliverables, and responsibilities. The prime bidder remains legally responsible towards MIC1 of the acts of his subcontractors or any party under his control.

2. The contractor may contract a subcontractor to execute part of the contract, which shall not exceed 50% of the contract value. Subcontracting the entire contracting obligations to other parties is strictly forbidden. The Prime bidder shall submit a report detailing the portions of the project they intend to subcontract, and the assigned subcontractors and their technical response in the submitted technical offer, without disclosing any pricing information. The contractor shall seek a prior approval for subcontracting from the contracting authority, which shall reach a decision of approval or justified rejection within a specified deadline of no more than 20 days following the offers technical opening. Once such period has expired, silence of the contracting authority shall be considered as an implicit decision of acceptance. Pricing details shall be provided exclusively in the commercial envelopes. If after the commercial evaluation, MIC1 discovers that the commitment of the bidder was not accurate, the bidder will be disqualified as per clause 30 following the commercial opening.

3. The provisions of this tender document shall apply to the subcontractor.

4. يَجري الاستلام على مرحلتين مؤقّتاً ونهائياً، ويمكن أن يجري مرة واحدة أو على مراحل تتناول كلّ مرحلة منها جزءاً من التلزيم. (تعدل حسب طبيعة المشروع وطريقة الإستلام)
5. تذكر مهلة الإستلام في شروط العقد.
6. يَجري الاستلام وفقاً لأحكام المادة 101 من قانون الشراء العام.

المادة 23: التعاقد الثانوي (المادة 30 من قانون الشراء العام)

1. يجب على الملتزِم الأساسي أن يتولّى بنفسه تنفيذ العقد ويبقى مسؤولاً تجاه سلطة التعاقد عن تنفيذ جميع بنوده وشروطه، ويُمنع عليه تلزيم كامل موجباته التعاقدية لغيره. بالنسبة إلى MIC1 ، فإن المتقدم الأساسي للمناقصة , هو المسؤول عن جميع الالتزامات القانونية والضمانات والمخرجات والمسؤوليات. كما يبقى مسؤولا قانونيا تجاه MIC1 عن أعمال أي طرف ثالث تحت سيطرته او متعاقد معه من الباطن.

2. يُمكن أن يَعهد الملتزم إلى مُتعاقد ثانوي تنفيذ جزء من العقد، بشرط أن لا يتجاوز ذلك 50٪ من قيمة العقد. يُحظر تماماً يُمكن أن يَعهد الملتزم إلى مُتعاقد ثانوي تنفيذ كافة الالتزامات التعاقدية. يجب على العارض الرئيسي تقديم تقرير يوضح فيه الأجزاء من المشروع التي يعتزم التعاقد الثانوي عليها وتحديد الملتزمين الثانويين المعينين وجوابهم التقني، دون الكشف عن أي معلومات تتعلق بالأسعار , في العرض التقني المقدم. يجب على المتقدم الاساسي للمناقصة الحصول على موافقة مسبقة للتعاقد الثانوي من الجهة المتعاقدة، التي يجب أن تصدر قراراً بالموافقة أو الرفض المبرر في موعد محدد لا يتجاوز 20 يوماً من تاريخ فتح العروض التقنية. بعد انقضاء هذه الفترة، يعتبر صمت الجهة المتعاقدة بمثابة قرار ضمني بالقبول. يجب تقديم تفاصيل التسعير حصراً في الأغلفة التجارية. إذا اكتشفت MIC1 بعد التقييم التجاري أن التزام العارض لم يكن دقيقاً، فسيتم استبعاده وفقاً للبند 30 بعد فتح العروض التجارية.

3. تُطبَّق على المتعاقد الثانوي أحكام دفتر الشروط هذا.

Article 24: Supervision of the execution and statements of works (Provisions of Article 31 of the Public Procurement Law)

First: Supervision:

1. In works contracts, and in other contracts that require supervising such as services and manufacturing contracts for the benefit of the contracting authority, supervision shall be carried out in conjunction with the execution of the required works in such a way as to ensure the continuity of work and achieve the required specifications and the desired results before the date of provisional acceptance.
2. Supervision shall be carried out by the person designated by the contracting authority from among those having the competence, experience, and the ability to conduct periodic follow-ups of works, from inside the contracting authority, or from outside the contracting authority, where appropriate. The supervisor shall then be contracted in accordance with the provisions of the Public Procurement Law.
3. A supervisor shall submit periodic reports on the progress of work and the execution thereof and notify the contracting authority of any violations or irregularities occurring at the work sites.
4. The supervisor shall come to the work site in a way to ensure the relevance and the continuity of work, check statements of works, attend the process of handing over work sites and the provisional and final acceptances, provide an opinion regarding the suggestions of the contractor and the required modifications to work, offer suggestions as to the execution of work in a more appropriate manner, and submit a relevant report to the contracting authority in order to take the appropriate decision.
5. The supervisor of work shall bear personal responsibility for any failure to fulfill the obligations thereof under this Article and shall be subject to the penalties stipulated in Chapter 8 of the Public Procurement Law.

Second: Statements of works:

The terms of the contract shall determine:

1. The obligation of submitting statements of all goods, works and services by the contractor, and the obligation of validating such statements by the contracting authority.
2. The maximum time limit within which the contractor should prepare such statements, and the approval or modification time limits thereof by the contracting authority.
3. The maximum time limit within which the payment order must be issued.

Article 25: Accidents and Responsibilities

- The contractor bears full responsibility for all risks and accidents that may affect others and employees under their authority during the execution of the

المادة 24: الإشراف على التنفيذ والكشوفات (تُطبّق أحكام المادة 31 من قانون الشراء العام)

أولاً: الإشراف:

1. في عقود الأشغال، وفي العقود الأخرى التي تستدعي ذلك كعقود الخدمات والتصنيع لمصلحة سلطة التعاقد، يُطبَّق الإشراف المُتلازم مع تنفيذ الأعمال المطلوبة بالشكل الذي يَضمَن استمرارية العمل وتحقيقه المواصفات المطلوبة والنتائج المرجوّة قبل حلول موعد الاستلام المؤقت.
2. يتولّى الإشراف مَن تُكلِّفه سلطة التعاقد بذلك من ذوي الاختصاص والخبرة والقدرة على متابعة العمل، من داخل سلطة التعاقد، أو خارجها عند الاقتضاء، وعندها يَجري التعاقد مع المُشرِف وِفق أحكام قانون الشراء العام.
3. تُوضع بنتيجة الإشراف تقارير دورية عن سير العمل ووَصف التنفيذ، وعلى المُشرف إبلاغ سلطة التعاقد بكلّ مخالفة أو تصرُّف غير مُنطبق على الأصول ينفَّذ في مواقع العمل.
4. يَحضر المُشرف إلى مواقع العمل بصورة تؤمِّن صحة واستمرارية العمل، كما يدقِّق في الكشوفات ويَحضر عملية تسليم مواقع العمل والاستلام المؤقت والنهائي، ويُبدي رأيه باقتراحات المُلتزم وبالتعديلات المطلوبة على الأعمال الملزَّمة، ويَقترح الملائم لتنفيذ العمل بطريقة أنسَب، ويَرفع تقريراً بذلك إلى سلطة التعاقد لتأخذ القرار المناسب.
5. يتحمّل من يتولّى الإشراف على الأعمال مسؤوليةً شخصيةً عن أيّ تقصير في الموجبات الملقاة على عاتقه بموجب هذه المادة ويَتَعرَّض للعقوبات المنصوص عليها في الفصل الثامن من قانون الشراء العام.

ثانياً: الكشوفات:

يجب أن يُحدَّد في شروط العقد ما يلي:

1. وُجوب تقديم المُلتزم كشوفات السلع أو الخدمات أو الأعمال المنفَّذة على اختلافها ووجوب تصديقها من قبل سلطة التعاقد؛
2. المهلة القصوى المُعطاة للملتزِم لإعداد هذه الكشوفات ومِهل الموافقة عليها أو تعديلها من قبل سلطة التعاقد؛
3. المهلة القصوى لإصدار أمر الدفع.

المادة 25: الحوادث والمسؤوليات

- يتحمل الملتزم المسؤولية الكاملة عن كافة المخاطر والحوادث التي قد تصيب الغير والعاملين تحت إمرته طيلة فترة تنفيذ الأعمال، كما يعتبر

works. They are also considered responsible for all damages to the administration's facilities resulting from and during the execution of the works, and they must take all measures to prevent them.
- The contractor is responsible for repairing any damage to the administration's facilities resulting from the works they carry out.
- In the event of a violation, the administration takes the necessary actions at the contractor's expense, and the costs are deducted from the performance guarantee amount.

مسؤولاً عن كافة الأضرار التي تلحق بمنشآت الإدارة من جراء وأثناء تنفيذ الأعمال وعليه إتخاذ كافة التدابير لمنع حدوثها.
- على الملتزم تصليح كل عطل وضرر يلحق بمنشآت الإدارة ينتج عن الأعمال التي يقوم بها.
- وفي حال المخالفة تقوم الإدارة بإتخاذ الإجراءات اللازمة وعلى نفقته وتحسم الأكلاف من قيمة ضمان حسن التنفيذ.

Article 26: Payment of the Contract Value (Article 37 of the Public Procurement Law)

1. The contract value shall be paid after its execution, and the accepted currency is the US dollar, provided that its value is paid in Lebanese pounds according to the market rate on payment day by virtue of 30% Down Payment, 30% upon delivery, 45 days from invoice receipt, 30% upon provisional acceptance (PAC), 45 days from invoice receipt and 10% upon final acceptance (FAC), 45 days from invoice receipt, submitted by the contractor for settlement according to the regulations.

2.
   A- The contract terms may specify a payment method according to the stages of execution or to deliverables, provided that payments are proportionate to deliverables, and that they do not exceed nine-tenths of the amount due. The tenth shall be withheld in the Treasury until final acceptance.
   B- Such withheld amounts shall be refunded upon final acceptance if the contract does not specify a warranty period for the goods, works or services. The contracting authority may stop withholding tenths of the due amounts when the guarantees given are deemed to cover the remaining parts of the contract, and is entitled to replace such withheld amounts by a parallel guarantee.
   C- When payments are made in accordance with the provisions of this paragraph, it shall be taken into consideration that the necessary amounts required to pay the advances referred to in paragraph 3 below.

المادة 26: دفع قيمة العقد (المادة 37 من قانون الشراء العام)

1. تدفع قيمة العقد بعد تنفيذه، وتكون العملة المعتمدة هي الدولار الأميركي، على أن تُسدّد قيمته بالليرة اللبنانية بحسب سعر السوق، وذلك بموجب 30% دفعة أولى، 30% عند التسليم، خلال 45 يوماً من تاريخ استلام الفاتورة ,30% عند القبول المؤقت (PAC) خلال 45 يومًا من تاريخ استلام الفاتورة، 10% عند القبول النهائي (FAC) خلال 45 يومًا من تاريخ استلام الفاتورة. ، تقدم من قبل الملتزم لتصفيتها وفقًا للأصول.

2.

أ- تُحدِّد شروط العقد طريقة الدفع بحسب مراحل التنفيذ أو بحسب المُنجزات، على أن تتناسب الدفعات مع المُنجزات، وعلى ألا تتجاوز تسعة أعشار المبلغ المستحق، ويبقى العشر موقوفاً في الخزينة إلى أن يتمّ الاستلام النهائي.

ب- تُردّ هذه التوقيفات عند الاستلام النهائي إذا كان العقد لا يحدِّد مدة لضمان اللوازم أو الأشغال أو الخدمات. ويمكن لسلطة التعاقد أن تكفّ عن اقتطاع التوقيفات العشرية عندما تغطي الضمانات المُعطاة مخاطر ما تبقّى من تنفيذ العقد. كما يحقّ لها استبدال التوقيفات العشرية بضمانة موازية.

ج- عند تسديد الدفعات وفقاً لأحكام هذه الفقرة يجب الأخذ بالاعتبار حسم المبالغ الضرورية لتسديد الدفعات على الحساب المشار إليها في الفقرة 3 ادناه.

Article 27: Penalties (Article 38 of the Public Procurement Law)

The contractor shall comply with the time limits set forth in the contract, subject to payment of the penalties specified therein.
Penalties shall necessarily be incurred by the bidder as soon as the bidder violates the provisions of the contract, without the need to prove the damages occurred.

المادة 27: الغرامات (المادة 38 من قانون الشراء العام)

يتوجّب على الملتزم التقيُّد بالمهل المحدَّدة في العقد تحت طائلة دفع الغرامات المحدَّدة فيه.
تُفرض الغرامات بشكلٍ حكمي على الملتزم بمُجرّد مخالفته أحكام العقد دون حاجة لإثبات الضرر.

A monetary delay penalty is calculated at a rate of (2%) of the contract value for each week of delay in completing the required work. Each part of a week is considered a full week, provided that these penalties do not exceed (20%) of the contract value. If the delay penalties exceed the specified percentage, the provisions of Article 33 of the Public Procurement Law apply in this regard. In all cases, the performance guarantee is temporarily seized until the settlement of the commitment.	وتحتسب غرامة تأخير نقدية نسبتها (2%) من قيمة العقد عن كل أسبوع تأخير في انجاز الأعمال المطلوبة، ويُعتبر كسر الأسبوع أسبوعًا كاملًا، على أن لا تزيد هذه الغرامات عن (20%) من قيمة العقد. وإذا تجاوزت غرامات التأخير النسبة المذكورة، تُطبق أحكام المادة 33 من قانون الشراء العام في هذا الشأن. وفي جميع الأحوال يُصادر ضمان حسن التنفيذ مؤقتًا الى حين تصفية التلزيم.

Article 28: Reasons for the termination of the contract and the results thereof (Article 33 of the Public Procurement Law)

First: Debarment

The bidder shall be considered to be debarred if they violate the terms of the contract or the provisions of the Tender document, and after a warning to comply with all obligations had been formally sent thereto by the contracting authority, within a (5) five to (15) fifteen days' time limit, and if such time limit expires without compliance by the bidder. Debarment of the bidder shall be considered a reason for breach of contract without notice, and the debarment provisions stipulated in paragraph 1 of section "Fourth" of article 33 of the Public Procurement Law shall apply.

Second: Termination

4. The contract shall be terminated without notice in any of the two following cases:
   - A- Upon the death of the bidder if they are a natural person, unless the contracting authority accepts to continue the execution of the contract by the heirs thereof.
   - B- If the bidder becomes bankrupt or insolvent, or if the company is dissolved, in which case the provisions of paragraph 2 of section "Fourth" of article 33 of the Public Procurement Law shall apply.
5. The contracting authority may terminate the contract if the bidder fails to perform any of its contractual obligations as a result of the force majeure.

Third: Breach of contract

1- Shall be considered reasons for breach of contract without notice the following cases:
   - A- If the contractor is sentenced by a court of law for any crime of corruption, collusion, fraud, money laundering, terrorist financing, conflict of interest, forgery, or fraudulent bankruptcy, in accordance with applicable laws.
   - B- If any of the cases referred to in Article 8 of this Law applies.
   - C- If the contractor loses the legal capacity thereof.

2- If any of the reasons stipulated in paragraph 1 of this section leads to a breach of contract, provisions of paragraph 1 of section "Fourth" of this article shall apply.

Fourth: Results of the termination of the contract

1. If any of the cases of debarment or breach specified in Article 33 of the Public Procurement Law is applied, or in case of the contractor's bankruptcy, insolvency, or death and failure to continue the execution of the contract by the heirs thereof, the provisions of section "Fourth" of Article 33 of the Public Procurement Law shall immediately apply, contrary to any other provisions.

المادة 28: أسباب انتهاء العقد ونتائجه (المادة 33 من قانون الشراء العام)

أولًا: النكول

يُعتبر الملتزِم ناكلاً إذا خالَف شروط تنفيذ العقد أو أحكام دفتر الشروط هذا، وبعد إنذاره رسمياً بوجوب التقيُّد بكافّة موجباته من قبل سلطة التعاقد، وذلك ضمن مهلة تتراوح بين خمسة أيام كحدٍّ أدنى وخمسة عشر يوماً كحدٍّ أقصى، وانقضاء المهلة هذه دون أن يَقوم المُلتزم بما طُلب إليه. وإذا اعتُبر الملتزم ناكلاً، يُفسخ العقد حكماً دون الحاجة إلى أيّ إنذار وتطبق الإجراءات المنصوص عليها في البند (أولًا) من الفقرة الرابعة من المادة 33 من قانون الشراء العام.

ثانيًا: الإنهاء

3- ينتهي العقد حكماً دون الحاجة إلى أيّ إنذار في الحالتين التاليتين:

أ- عند وفاة الملتزم إذا كان شخصاً طبيعياً، إلاّ إذا وافقت سلطة التعاقد على طلب مواصلة التنفيذ من قبل الورثة.

ب- إذا أصبَح المُلتزم مُفلساً أو مُعسَراً أو حُلَّت الشركة، وتُطبَّق عندئذ الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الثانية من البند الرابع من المادة 33 من قانون الشراء العام.

4- يَجوز لسلطة التعاقد إنهاء العقد إذا تعذّر على الملتزم القيام بأيّ من إلتزاماته التعاقدية بنتيجة القوة القاهرة.

ثالثاً: الفسخ

1- يُفسخ العقد حكماً دون الحاجة إلى أيّ إنذار في أيٍّ من الحالات التالية:

أ- إذا صدَرَ بحقّ المُلتزم حكمٌ نهائيّ بارتكاب أيّ جرم من جرائم الفساد أو التواطؤ أو الإحتيال أو الغش أو تبييض الأموال أو تمويل الإرهاب أو تضارب المصالح أو التزوير أو الإفلاس الإحتيالي، وفقاً للقوانين المرعية الاجراء؛

ب- إذا تحقَّقت أيّ حالة من الحالات المذكورة في المادة 8 من هذا القانون.

ج- في حال فُقدان أهلية الملتزم.

2- إذا فُسِخ العقد لأحد الأسباب المذكورة في الفقرة الأولى من هذا البند تُطبَّق الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من البند الرابع من هذه المادة.

رابعاً: نتائج انتهاء العقد:

1. في حال تطبيق إحدى حالات النكول أو الفسخ المحدَّدة في المادة 33 من قانون الشراء العام، أو في حال تحقَّقت حالة إفلاس الملتزم أو إعساره، أو في حال وفاة الملتزم وعدم متابعة التنفيذ من قبل الورثة، تُتَّبع فوراً، خلافاً لأيّ نص آخر أحكام الفقرة رابعًا من المادة 33 من قانون الشراء العام.

2. No compensation shall be due for the services provided or the works executed by any person convicted for any of the crimes stipulated in subparagraph “a” of paragraph 1 of section “Third” of Article 33 of the Public Procurement Law.
3. The decision of the termination of the contract and the reasons thereof shall be published on the contracting authority website, if any, and the central electronic platform of the Public Procurement Authority.

2. لا يترتَّب أيّ تعويض عن الخدمات المُقدَّمة أو الأشغال المنفَّذة من قبل من يثبت قيامه بأيٍّ من الجرائم المنصوص عليها في الفقرة الفرعية "أ" من الفقرة الأولى من «ثالثاً» من المادة 33 من قانون الشراء العام.
3. يُنشر قرار انتهاء العقد وأسبابه على الموقع الالكتروني لسلطة التعاقد إن وُجِد وعلى المنصة الإلكترونيّة المركزيّة لدى هيئة الشراء العام.

Article 29: Deduction from a security (Article 39 of the Public Procurement Law)

If, during the execution, the contractor becomes liable for a certain amount, in accordance with the provisions of the terms of the contract, the contracting authority shall have the right to deduct such amount from the performance guarantee and require the bidder to compensate it within a specified period. Failure to compensate shall lead to the debarment of the contractor, in accordance with the provisions of section “First” of Article 33 of the Public Procurement Law.

المادة 29: الاقتطاع من الضمان (المادة 39 من قانون الشراء العام)

إذا ترتّب على الملتزم في سياق التنفيذ مبلغ ما، تطبيقاً لأحكام وشروط العقد، حقَّ لسلطة التعاقد اقتطاع هذا المبلغ من ضمان حسن التنفيذ ودعوة الملتزم إلى إكمال المبلغ ضمن مدّة معيَّنة، فإذا لم يفعل اعتُبِر ناكلاً وفقاً لأحكام الفقرة (أولا) من المادة 33 من قانون الشراء العام.

Article 30: Exclusion (Article 40 of the Public Procurement Law)

The exclusion provisions apply to the contractor considered in default or against whom a judicial judgment is issued according to the provisions of Article 40 of the Public Procurement Law.

المادة 30: الإقصاء (المادة 40 من قانون الشراء العام)

تطبق أحكام الإقصاء على الملتزم الذي يعتبر ناكلًا أو الذي يصدر بحقه حكم قضائي وفقًا لما نصت عليه المادة 40 من قانون الشراء العام.

Article 31: Force Majeure

If exceptional circumstances beyond the control of the contractor prevent delivery within the specified period, the contractor must immediately present them in writing to the (relevant administration). The administration alone has the right to assess the circumstances for acceptance or rejection, and the contractor must comply with its decision in this matter.

المادة 31: القوّة القاهرة

اذا حالت ظروف استثنائية وخارجة عن ارادة الملتزم دون التسليم في المدة المُحددة، يتوجب عليه ان يعرضها فورًا وبصورة خطية على (الإدارة المعنية) والتي يعود لها وحدها الحق بتقدير الظروف لجهة قبولها أو رفضها وعلى الملتزم الرضوخ لقرارها في هذا الشأن.

Article 32: Integrity

The provisions of Article 110 of the Public Procurement Law apply.

المادة 32: النزاهة

تُطبّق أحكام المادة 110 من قانون الشراء العام.

Article 33: Complaints and Objections

Every party with standing and interest, including the Public Procurement Authority, has the right to object to any explicit or implicit action or decision taken, adopted, or applied by any of the procurement entities in the stage preceding the contract's effectiveness, and which violates the provisions of the Public Procurement Law and the general principles related to public procurement. The provisions of Chapter Seven of the Public Procurement Law apply in this regard, and the objection procedures specified by the State Council shall be followed until the establishment of the Appeals Authority as stipulated in the Public Procurement Law.

المادة 33: الشكوى والإعتراض

يَحقّ لكلّ ذي صفة ومصلحة، بما في ذلك هيئة الشراء العام، الإعتراض على أيّ إجراء أو قرار صريح أو ضمني تتّخذه أو تعتمده أو تُطَبّقه أيّ من الجهات المعنيّة بالشراء في المرحلة السابقة لنفاذ العقد، ويكون مخالفاً لأحكام قانون الشراء العام والمبادئ العامة المتعلقة بالشراء العام، وتُطبق أحكام الفصل السابع من قانون الشراء العام في هذا الشأن، على ان تتبع إجراءات الإعتراض المعمول بها لدى مجلس شورى الدولة لحين تشكيل هيئة الإعتراضات المنصوص عنها في قانون الشراء العام.

Article 34: Competent Judiciary The Lebanese judiciary alone is the competent authority to consider any dispute that may arise between the administration and the contractor due to the execution of this contract.	**المادة 34: القضاء الصالح** إن القضاء اللبناني وحده هو المرجع الصالح للنظر في كل خلاف يمكن أن يحصل بين الإدارة والملتزم من جراء تنفيذ هذا الإلتزام.
Article 35: Health, Safety and Environmental Specifications To ensure that the proposed products and services bidders are compliant with HSE culture, bidders should state basic HSE specifications and compliance information: • Bidder shall provide the product's specifications that have an environmental impact (power consumption, gas emissions, etc…) • Bidder shall provide the product specifications that contribute into preserving the environment (made of recycled material, ozone friendly, low volatile organic compounds, etc…) • Bidder shall provide the product's specifications that contribute towards the health and safety of the users (ergonomic design, safety features, etc) • Bidder shall state the safety measures being followed by personnel performing the work on Alfa's sites (ISO45001 certification, specific best practices, etc…). • Bidder shall provide the product's life cycle data if available. ***Article 36: Corporate VPN Lines*** Winning bidder is encouraged to have Corporate VPN Lines with Alfa.	**المادة 35: المواصفات الصحية والسلامة والبيئية** لضمان التزام المقترحات المقدمة بثقافة الصحة والسلامة والبيئة، يجب على العارضين بيان مواصفات الصحة والسلامة والبيئة الأساسية ومعلومات الامتثال. - يجب على العارضين ذكر استهلاك طاقة المنتج وانبعاثات الغاز وأي مؤشرات أخرى ذات صلة بتأثيره البيئي. - يجب على العارضين بيان ما إذا كان المنتج مصنوعًا من مواد معاد تدويرها، وصديقًا للأوزون، ويتميز بانبعاثات منخفضة للمركبات العضوية المتطايرة، وأي ممارسات أخرى تساهم في الحفاظ على البيئة. - يجب على العارضين ذكر تصميم المنتج المريح وميزات الأمان وأي معايير أخرى تؤثر على صحة وسلامة المستخدم. - يجب على العارضين توضيح إجراءات السلامة المتبعة من قبل الأفراد الذين يعملون على مواقع ألفا، بما في ذلك شهادة ISO 45001 (إذا كانت مطبقة) وأفضل الممارسات. يجب على العارضين تقديم معلومات دورة حياة المنتج إذا كانت متوفرة. **المادة 36: توصية بشأن خطوط الشبكة الخاصة بالشركات** يُشجَّع العارض الفائز على الحصول على خطوط الشبكة الخاصة بالشركات مع شركة Alfa.

Article 37: Business Continuity & Crisis Management Requirements	**المادة 37: متطلبات استمرارية الأعمال وإدارة الأزمات**
• The bidder has in place a Crisis Management and/or Business Continuity Plan, ensuring resilience during crises. • The bidder has backup and restoration procedures with Recovery Time Objectives (RTO) and Recovery Point Objectives. • During a crisis or major incident affecting the Company or the bidder, the bidder shall maintain 24/7 reachable escalation contacts (qualified technical and managerial personnel) and prioritize restoration of services provided to the Company while providing continuous operational coordination and status reporting. (K) • Parts' warehouses and datacenters essential to provide Alfa with the purchased services are georedundant. (K) • The supply chain leading to delivering the service is resilient against single points of failure. • The bidder remains fully responsible for the continuity and resilience of all subcontractors and fourth parties involved in service delivery.	- أن يكون لدى العارض خطة لإدارة الأزمات و/أو استمرارية الأعمال، بما يضمن استمرارية العمل والقدرة على الصمود أثناء الأزمات. - أن يكون لدى العارض إجراءات للنسخ الاحتياطي واستعادة الأنظمة، مع تحديد أهداف مدة الاستعادة وأهداف نقطة الاستعادة - في حال وقوع أزمة أو حادث جسيم يؤثر على الشركة أو على العارض، يلتزم العارض بتوفير جهات اتصال للتصعيد متوفرة على مدار الساعة طوال أيام الأسبوع (7/24) من كوادر فنية وإدارية مؤهلة، مع إعطاء الأولوية لاعادة الخدمات المقدمة للشركة، وضمان تنسيق تشغيلي مستمر وتقديم تقارير دورية عن حالة العمليات(K) . - تكون مستودعات قطع الغيار ومراكز البيانات اللازمة لتقديم الخدمات التي إشترتها شركة ألفا موزعة جغرافيًا (Geo-redundant) بما يضمن استمرارية الخدمة حتى في حال تعطل أحد المواقع(K) . - أن تكون سلسلة التوريد المؤدية إلى تقديم الخدمة مرنة وقادرة على الصمود أمام نقاط الفشل المنفردة.(Single Points of Failure) - أن يظل العارض مسؤولًا مسؤولية كاملة عن استمرارية الأعمال والمرونة التشغيلية لجميع المتعهدين الفرعيين/ المقاولين من الباطن والأطراف من الدرجة الرابعة (Fourth Parties)المشاركين في تقديم الخدمة.

Appendices

Appendix (1) **Technical Specifications / Contractor's Duties / Statement of Required Work / Areas to be Cleaned / Categories / Quantities** **For participation in the tender (Signaling Firewall Solution)**	**المُلحق رقم (1)** **المواصفات الفنية / واجبات المُلتزم / بيان بالأعمال المطلوبة / الاماكن المطلوب تنظيفها / الأصناف / الكميات** **للإشتراك في تلزيم (Signaling Firewall Solution)**
Appendix (2) **Declaration / Undertaking** **For participation in the tender (Signaling Firewall Solution)** I, the undersigned ....., acting on behalf of the establishment/company ....., choosing a place of residence at ....., Region ....., District ....., Street ....., Property ....., Phone number ....., Office ....., Fax ..... I acknowledge that I have reviewed the Tender Document containing the undertaking, special administrative and technical conditions for participating in this tender, which I have received a copy of. I hereby declare that, after reviewing these documents, which cannot be ignored under any circumstances, and the details of the required work, I undertake to accept all the conditions stated therein and for the duration of the offer validity specified under Article 7 of this Tender Document, and to abide by and fully implement them without any reservation or objection. I also declare that I have set the prices and accepted the provisions listed in this Tender Document, taking into account all the tender conditions and the challenges of its implementation if any. Lastly, I undertake to lift the banking secrecy from the bank account in which any amount of public money is deposited or transferred to, for the benefit of the administration in every contract of any kind that involves public funds. **Date _____** **Seal and Signature of the Bidder** Stamps of 1,000,000 LBP Lebanese Pounds It is the sole responsibility of the winning bidder to duly settle the fiscal stamp duty on the *Declaration / Undertaking for Participation in the Tender*, in accordance with the provisions of the applicable fiscal laws and regulations. MIC1 shall ensure that this obligation is fulfilled prior to entering in any agreement with the winning bidder.	**المُلحق رقم (2)** **تصريح / تعهد** **للإشتراك في تلزيم (Signaling Firewall Solution)** أنا الموقع ادناه ..... الممثل بالتوقيع عن مؤسسة/شركة ..... المتخذ لي محل اقامة..... منطقة..... حي..... شارع..... ملك..... رقم الهاتف.....، مكتب ..... فاكس ..... اعترف بانني اطلعت على دفتر الشروط المتضمن التعهد، الشروط الادارية والفنية الخاصة للاشتراك في هذا التلزيم التي تسلمت نسخة عنها. واصرح انني وبعد الاطلاع على هذه المستندات التي لا يمكن باي حال الادعاء بتجاهلها وعلى تفاصيل الاعمال المطلوبة، وانني اتعهد بقبول كافة الشروط المبينة فيها وبمدة صلاحية العرض المحددة بموجب المادة 7 من دفتر الشروط هذا وبالتقيد بها وتنفيذها كاملة دون أي نوع من انواع التحفظ او الاستدراك. كما اصرح بانني وضعت الاسعار وقبلت الاحكام المدرجة في دفتر الشروط هذا آخذاً بعين الاعتبار كل شروط التلزيم ومصاعب تنفيذه في حال وجوده. كما أتعهد برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي يودع فيه أو ينتقل إليه أي مبلغ من المال العام، وذلك لمصلحة الإدارة في كل عقد من أيٍ نوعٍ كان، يتناول مالاً عامًا. **التاريخ** _____ **ختم وتوقيع العارض** طوابع بقيمة مليون ليرة لبنانية يقع على عاتق العارض الفائز المسؤولية الحصرية بتسديد رسم الطابع المالي المستحق على *تعهد / تصريح الاشتراك في التلزيم* ، وذلك وفقاً لأحكام القوانين والأنظمة المرعية الإجراء المتعلقة برسم الطابع المالي. كما أن شركة MIC1 سوف تتأكد من تنفيذ هذا الالتزام قبل الدخول في أي اتفاق مع العارض الفائز".
Appendix (3)	**المُلحق رقم (3)**

Integrity Declaration[1]

Tender Title:

_____

Contracting Party:

_____

Bidder's Name / Authorized Signatory on Behalf of the Company:

_____

Company Name:

_____

We, the undersigned, affirm the following:

4. Neither we, nor our employees, partners, agents, contributors, consultants, or their relatives have relationships that may lead to a conflict of interest in the subject of this contract.
5. We shall inform the Public Procurement Authority and the contracting party in case of any conflict of interest occurrence or discovery.
6. Neither we nor any of our employees, partners, agents, contributors, consultants, or their relatives have engaged in fraudulent, corrupt, coercive, or obstructive practices regarding our bid or proposal.
7. Neither we, nor our partners, agents, contributors, consultants, or their relatives, have offered any payments to employees, partners, or individuals participating in the procurement on behalf of the contracting party or anyone else.
8. In case of a breach of this declaration and undertaking, we acknowledge that we will be disqualified from participating in any public procurement, regardless of its subject. We accept in advance any measure of exclusion taken against us and we pledge of our full will not to dispute it.

Any false information exposes us to legal action by the competent authorities.

Date: _____

Seal and Signature

[1] This declaration shall be attached to the bid.

تصريح النزاهة[1]

عنوان الصفقة:

_____

الجهة المتعاقدة:

_____

اسم العارض / المفوض بالتوقيع عن الشركة:

_____

إسم الشركة:

_____

نحن الموقعون أدناه نؤكد ما يلي:

1. ليس لنا، أو لموظفينا، أو شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين، أو أقاربهم، أي علاقات قد تؤدي إلى تضارب في المصالح بموضوع هذه الصفقة.
2. سنقوم بإبلاغ هيئة الشراء العام والجهة المتعاقدة في حال حصول أو اكتشاف تضارب في المصالح.
3. لم ولن نقوم، ولا أيّ من موظفينا، أو شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين، أو أقاربهم، بممارسات احتيالية أو فاسدة، أو قسرية أو مُعرقلة في ما يخص عرضنا أو اقتراحنا.
4. لم نقدم، ولا أيّ من شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين، أو أقاربهم، على دفع أي مبالغ للعاملين، أو الشركاء، أو للموظفين المشاركين بعملية الشراء بالنيابة عن الجهة المتعاقدة، أو لأي كان.
5. في حال مخالفتنا لهذا التصريح والتعهد، لن نكون مؤهلين للمشاركة في أي صفقة عمومية أياً كان موضوعها ونقبل سلفاً بأي تدبير إقصاء يُؤخذ بحقنا ونتعهد بملء إرادتنا بعدم المنازعة بشأنه.

إن أي معلومات كاذبة تُعرضنا للملاحقة القضائية من قبل المراجع المختصة.

التاريخ: _____

الختم والتوقيع

[1] يُرفق هذا التصريح بالعرض

Appendix (4)	**الملحق رقم (4)**

Bid Security Letter

Bank: ……

To (MIC1)

Subject: Bid Security Letter for the amount of / / only, based on the order of Mr. ……

For participation in (**Signaling Firewall Solution**)

We hereby declare that Bank……, located at ……, represented by the undersigned Mr. ……, acting on its behalf in his capacity as ……, and based on the order of Mr. …… (or Messrs. …… or Company ……),
personally and irrevocably undertakes to pay immediately, without any condition, any amount you request, up to the limit of (specify the amount and currency in numerals and words), in cash upon your first request by a written and signed letter from you, without any obligation to provide reasons for this claim.
Accordingly, our bank expressly acknowledges that this Bid Security Letter is self-contained and entirely independent of any relationship or contract between you and Mr. …… (or Messrs. …… or Company ……) and that our bank does not have the right, under any circumstances or at any time, to refuse or delay the payment of any amount you request based on this Bid Security Letter. Our bank also waives in advance any right to discuss or object to the payment request issued by you or any official on your behalf, or even to accept any objection that may be issued by Mr. …… (or Messrs. …… or Company ……) or others regarding the payment of the amount to you as per your request.
This Bid Security Letter remains valid until ……, and at the end of this period, it automatically renews until you return it to us or inform us of our exemption from it.
Any amount paid by our bank based on this Bid Security Letter at your request reduces the maximum amount specified therein by the same amount.
This Bid Security is subject to Lebanese laws and the jurisdiction of the competent courts in Lebanon.

كتاب ضمان العرض

مصرف ……

لجانب (MIC1)

الموضوع : كتاب ضمان العرض لصالحكم بقيمة / / فقط، بناء للأمر السيد……

وذلك للإشتراك في (**Signaling Firewall Solution**)

ان مصرف ……مركزه……،
الممثل بالسيد …… الموقع عنه أدناه وذلك بصفته ……، وبناء للأمر السيد …… (او السادة …… أو الشركة ……)،
يتعهد بصورة شخصية غير قابلة للنقض او للرجوع عنها بأن يدفع نقداً وفوراً دون أي قيد او شرط أي مبلغ تطالبونه به حتى حدود (تحديد العقيمة والعملة بالارقام والاحرف) نقداً وذلك عند اول طلب منكم بموجب كتاب صادر وموقع منكم دون أي موجب لبيان اسباب هذه المطالبة.
وعليه يقر مصرفنا صراحة بأن كتاب الضمان هذا قائم بذاته ومستقل كليًا عن أي ارتباط او عقد بينكم وبين الآمر السيد …… (او السادة …… او الشركة ……) وبانه لا يحق لمصرفنا في أي حال من الاحوال ولا في أي وقت كان الامتناع او تأجيل تأدية أي مبلغ قد تطالبوننا به بالاستناد الى كتاب الضمان هذا . كما يتنازل مصرفنا مسبقاً عن أي حق في المناقشة او في الاعتراض على طلب الدفع الذي يصدر عنكم او عن أي مسؤول لديكم ، او حتى ان يقبل أي اعتراض قد يصدر عن السيد …… (او السادة …… او الشركة ……) او عن غيره (او غيرهم او غيرها) بشأن دفع المبلغ اليكم بناء لطلبكم.
يبقى كتاب الضمان هذا معمولاً به لغاية …… وبنهاية هذه المهلة يتجدد مفعوله تلقائياً الى ان تعيدوه الينا او الى ان تبلغونا اعفاءنا منه.
ان كل قيمة تدفع من مصرفنا بالاستناد الى كتاب الضمان هذا بناء لطلبكم، يخفض المبلغ الاقصى المحدد فيه بذات المقدار.
يخضع كتاب الضمان هذا للقوانين اللبنانية ولصلاحيات المحاكم المختصة في لبنان.
وتنفيذاً منا لهذا الموجب نتخذ لنا محل اقامة في مركز مؤسستنا في ……

In witness whereof, we establish our domicile at our institution's headquarters in …… Place: Capacity: Name: Signature:	المكان : الصفة : الاسم : التوقيع:
Appendix (7) **Joint Venture Partner Information** ***[The Bidder shall complete this Form in accordance with the instructions indicated below. A separate form shall be completed for each Joint Venture Partner. No alterations to the format of this Form shall be permitted, and no substitutes shall be accepted.]*** **Date: [Insert Date]** **Tender Name: [Insert Tender Name]** **Tender No.: [Insert Tender Number]** **Page ____ of ____ pages** **Bidder Information** 1. Bidder's Legal Name and Legal Status [Insert Bidder's Legal Name] 2. Legal Name of the Joint Venture Partner [Insert Legal Name of the Joint Venture Partner] 3. Country of the Joint Venture Partner (Country of Registration/Incorporation) [Insert Country of the Joint Venture Partner] 4. Year of Incorporation/Registration of the Joint Venture Partner [Insert Year of Incorporation/Registration] 5. Official Address of the Joint Venture Partner in the Country of Registration/Incorporation [Insert Official Address of the Joint Venture Partner] 6. Information on the Bidder's Authorized Representative Name [Insert Name of the Authorized Representative of the Joint Venture Partner]	**المُلحق رقم (7)** **معلومات شركاء تحالف الشركات** **[يجب على العارض تعبئة هذا النموذج وفقاً للتعليمات الموضحة أدناه، ويجب تعبئة هذا النموذج لكل شريك في تحالف الشركات، ولا يجوز إجراء أي تعديلات على صيغته ولا يجوز قبول أية بدائل]** **التاريخ: [حدد التاريخ]** **اسم المناقصة: [أدخل اسم المناقصة]** **رقم المناقصة: [أدخل رقم المناقصة]** **رقم الصفحة _____ من _____ صفحة** **معلومات العارض** **1. الاسم القانوني للعارض والصفة القانونية [أدخل الاسم القانوني للعارض]** **2. الاسم القانوني لشريك التحالف [أدخل الاسم القانوني لشريك التحالف]** **3. دولة شريك التحالف (دولة التسجيل/ التأسيس) [أدخل اسم دولة شريك التحالف]** **4. سنة تأسيس/ تسجيل شريك الحالف [أدخل سنة التسجيل/ التأسيس لشريك التحالف]** **5. العنوان الرسمي لشريك التحالف في بلد التسجيل/ التأسيس [أدخل العنوان الرسمي لشريك التحالف]** **6. معلومات عن المفوض القانوني للعارض** **الاسم [أدخل الاسم الممثل المخول لشريك التحالف]** **العنوان [أدخل عنوان الممثل المخول لشريك الحالف]** **رقم الهاتف والفاكس [أدخل رقم هاتف/ فاكس الممثل المخول لشريك التحالف]** **عنوان البريد الإلكتروني [أدخل البريد الالكتروني للممثل المخول لشريك التحالف]**

Address [Insert Address of the Authorized Representative of the Joint Venture Partner] Telephone and Fax Number [Insert Telephone/Fax Number of the Authorized Representative] E-mail Address [Insert E-mail Address of the Authorized Representative]	